

# Córdoba

JEWISH CORDOBA



# Judía

# Índice / Contents

- 3 **LOS ORÍGENES DEL PUEBLO JUDÍO**  
*THE ORIGINS OF THE JEWISH PEOPLE*
- 5 **DEL PAÍS DE EGIPTO A LA TIERRA PROMETIDA**  
*FROM EGYPT TO THE PROMISED LAND*
- 8 **LA MONARQUÍA: DE SAÚL A LA DIVISIÓN DEL REINO**  
*THE MONARCHY: FROM SAUL TO THE DIVISION OF THE KINGDOM*
- 12 **INVADIDOS Y DOMINADOS**  
*INVADED AND SUBJUGATED*
- 13 **LOS JUDÍOS EN SEFARAD**  
*THE JEWS IN SEPHARAD*
- 15 **EL CONCILIO DE ELVIRA (303-306 d.C.)**  
*THE COUNCIL OF ELVIRA (303-306 A.D.)*
- 16 **DE LOS VISIGODOS A LOS ÁRABES**  
*FROM THE VISIGOTHS TO THE ARABS*
- 17 **DE LA "EDAD DE ORO" DEL JUDAISMO ESPAÑOL A LA EXPULSIÓN**  
*FROM THE "GOLDEN ERA" OF SPANISH JUDAISM TO THE EXPULSION*
- 21 **LOS JUDÍOS EN CÓRDOBA**  
*THE JEWS IN CORDOBA*
- 22 **LOS BARRIOS JUDÍOS**  
*THE JEWISH QUARTERS*
- 23 **LA JUDERÍA DE CÓRDOBA, HOY**  
*THE JEWISH QUARTER OF CORDOBA TODAY*
- 28 **RASTROS DE LA PRESENCIA JUDÍA**  
*TRACES OF THE JEWISH PAST*
- 61 **LUCENA, LA PERLA DE SEFARAD**  
*LUCENA, THE PEARL OF SEPHARAD*
- 65 **PERSONAJES ILUSTRES**  
*IMPORTANT HISTORICAL FIGURES*
- 73 **GASTRONOMÍA SEFARDÍ**  
*SEPHARDI GASTRONOMY*
- 77 **OFICIOS**  
*TRADES*
- 79 **MANIFESTACIONES CULTURALES RELATIVAS  
A LA CULTURA SEFARDÍ EN CÓRDOBA**  
*CULTURAL SIGNS OF THE SEPHARAD CULTURE IN CORDOBA*
- 81 **BIBLIOGRAFÍA**  
*BIBLIOGRAPHY*
- 82 **DIRECTORIO**  
*DIRECTORY*
- 83 **VISITAS GUIADAS**  
*GUIDED TOURS*
- 83 **ENLACES**  
*LINKS*
- 84 **RESTAURANTES QUE PUEDEN OFRECER COCINA SEFARDÍ**  
*RESTAURANTS SERVING SEPHARDIC CUISINE*
- 85 **COMERCIOS ZOCO SEFARDÍ**  
*SEPHARDIC SHOPPING MARKET*
- 87 **PLANO GUÍA**  
*MAP*



## LOS ORÍGENES DEL PUEBLO JUDÍO

La Tierra de Canaán, llamada por los romanos “Palestina” y por los judíos en la actualidad “Israel”, está situada en el extremo oriental del Mediterráneo y fue la patria de Abraham, el patriarca cuya fe es punto de encuentro entre los fieles de las tres grandes religiones monoteístas de la historia: judía, cristiana y musulmana.

La ciudad de Córdoba, en el otro extremo del Mediterráneo, fue en el medievo (siglos X-XII) lugar de coexistencia y convivencia, no exenta de conflictos, de estas tres grandes religiones y culturas.

### *THE ORIGINS OF THE JEWISH PEOPLE*

*The land of Canaan, known as “Palestine” by the Romans and as “Israel” by Jewish people today, is in the far east of the Mediterranean; it was the land of Abraham, the patriarch whose faith is a meeting point for the three great monotheistic religions of the history: Judaism, Christianity and Islam.*

*At the other end of the Mediterranean these three great religions and cultures lived together, not always peacefully, in the mediaeval period (10th-12th Century) in the city of Cordoba.*







Campanario de la Mezquita-Catedral  
*Belfry of the Mosque-Cathedral*

### DEL PAÍS DE EGIPTO A LA TIERRA PROMETIDA

La antigua Canaán fue la cuna del pueblo hebreo. Salido de Egipto bajo el liderazgo de Moisés hacia el 1250 a. C., el pueblo hebreo tomó posesión de la tierra de Canaán o Tierra Prometida en sucesivas oleadas, según cuenta el libro del Éxodo, en un relato de carácter épico, adornado de proezas.

En varias fuentes no bíblicas -y en hallazgos arqueológicos de Palestina y Transjordania- se han encontrado datos que permiten fechar en el s. XIII a.C. los hechos principales del libro del Éxodo. La aparición de los hapiru (= hebreos) en el País del Nilo puede servir de apoyo indirecto a la historicidad de la estancia de los hebreos en Egipto hasta esa fecha, al menos. Ramsés II (1290-1224 a. C.),

*employed Hapiru workers on some of his building projects, and this information agrees with the forced labour of the Israelites in the construction of the Egyptian cities of Pithom (home of the god Aton) and Ramses (home of Ramses) as referred to in Exodus 1.11.*

*Following the expulsion or the flight from Egypt, the Israelites began a long trek through the Sinai desert, accompanied by momentous events, such as the plagues, the victory over the Egyptians when crossing the Red Sea, the sending of manna and quail, the thunder and lightning in the Sinai desert and many other wonders which are recorded in the style of a popular narrative in the Bible.*

*The Hapiru left Egypt and settled in various waves in Canaan, principally occupying the ridges of the mountains of Judea, sometimes peacefully, in agreement with the in-*





*habitants, and sometimes through warfare. The Biblical version of the conquest of the land of Canaan being exclusively a joint military action involving all the tribes under the command of Joshua, and which lasted only a short time, does not correspond with information from excavations, nor even with what the Bible itself implies about the arrival of the Israelites in the land of Canaan.*

#### **THE MONARCHY: FROM SAUL TO THE DIVISION OF THE KINGDOM**

*Once in Canaan, "The Promised Land" according to the Bible, and faced with the threat from the Philistines, excellent warriors and mercenaries based in the Gaza Strip who frequently served foreign kings, the Israelites felt the need to organise themselves in a*




el faraón del Éxodo, empleó trabajadores hapiru para algunas de sus construcciones, dato que coincide con los trabajos forzados de los israelitas en la construcción de las ciudades egipcias de Pitón (casa del dios Atón) y Pi-Ramsés (casa de Ramsés) a los que se refiere Ex. 1,11. Tras la expulsión o huida de Egipto, los israelitas comienzan una larga marcha por el desierto del Sinaí que se describe en la Biblia con las características de la narrativa popular, precedida y acompañada de relatos maravillosos como el relato de las plagas, la victoria sobre los egipcios en el paso del mar Rojo, el envío del maná, la caída de las codornices, los truenos y relámpagos en el Sinaí y otros tantos prodigios.

*way similar to the kingdoms surrounding them, and to form an army capable of resisting any possible attacks. And so the people asked the prophet Samuel to name a king (1 Sam 8, 1-22); Samuel named Saul (meaning "the chosen one") and the society was transformed from the tribal one that had existed until that time, but which was too weak to confront a possible foreign invader, to a stronger regime, with military organisation and well defined frontiers.*

*Saul's reign began with a brilliant victory over the Philistines; and he was subsequently victorious in wars against the kingdoms of Trans-Jordan (Moab, Ammon and Edom) and others. As King, Saul organised his monarchy around a small court and limited the role of government to holding the supreme military command, with internal adminis-*







Monte Sinaí/Mount Sinai

Aquellos hapiru, salidos de Egipto, se fueron asentando por la tierra de Canaán, ocupando principalmente el espinazo central de las montañas de Judá, unas veces de modo pacífico, pactando con sus habitantes, y otras, militarmente. La versión bíblica de que la conquista de la Tierra de Canaán se hizo gracias exclusivamente a una conquista militar, en una acción conjunta de todas las tribus, de duración relativamente corta bajo el mando de Josué, no se corresponde con los datos de las excavaciones, ni con lo que la misma Biblia da a entender entre líneas sobre la llegada de los hebreos a dicha tierra.

#### LA MONARQUÍA: DE SAÚL A LA DIVISIÓN DEL REINO

Una vez en Canaán, “La Tierra Prometida” según la Biblia, y ante la amenaza de los filisteos, instalados en la franja de Gaza -excelentes guerreros y mercenarios con frecuencia al servicio de reyes extranjeros-, los israelitas sintieron la necesidad de organizarse de modo parecido al de los reinos limítrofes, y de formar un ejército capaz de resistir sus posibles ataques. Para ello, pidieron al profeta Samuel un rey (1 Sam 8,1-22) y éste les dió por rey a Saúl, nombre que significa “pedido, solicitado”, cambiando de este modo el régimen

*tration, law and worship being left to each tribe (1 Sam 14, 49-51). Following Saul, David, Saul's shield bearer, was named king of Hebron and installed in its capital, Jerusalem, which had been an impenetrable Jebusite fortress until it was taken by force around 1000 BC. Once named as king, David proposed to settle the twelve tribes of Israel in the land of Canaan in a kingdom united around a temple that would be a symbol of national unity with an army, in imitation of the neighbouring states on the other side of the Jordan. The kingdom consisted of twelve tribes; ten in the North and two in the South.*

*With David's son Solomon, the kingdom became more secure and wealthier as the country developed. A lover of large buildings, Solomon established beautiful buil-*



de anfictionías o tribus hasta entonces vigente, demasiado débil como para permanecer firme ante un posible invasor extranjero, por un régimen más fuerte, con organización militar y fronteras definidas.

Saúl comenzó su reinado con una brillante victoria contra los filisteos; salió más tarde victorioso de sus guerras contra los reinos de Transjordania (Moab, Amón y Edom) y otros. Como rey organizó su monarquía en torno a una reducida corte, limitándose su forma de gobierno a detentar el mando supremo militar y dejando la administración interior, el derecho y el culto a cada tribu (1 Sam. 14,49-51). Tras Saúl, reinaría David, escudero de Saúl, que fue consagrado rey en Hebrón e instaló su capital en Jerusalén, fortaleza jebusea

hasta entonces inexpugnable, conquistada hacia el año 1000 a.C. Proclamado rey, David se propuso hacer de las doce tribus asentadas en la tierra de Canaán un reino unido en torno a un templo, como símbolo de unidad nacional y un ejército, a imagen de los reinos limítrofes del otro lado del Jordán. El reino estaba formado por doce tribus: diez en el norte y dos en el sur.



Moisés/Moses

*dings all over the country. The foundations and ashlar of some of these have been uncovered by excavation; these buildings, if not strictly military, were, without doubt, warehouses for the storage of arsenals of weapons, cavalry, chariots, etc, as has been shown by the excavations at Megiddo, on the plain of Jezrael, 35km to the west of the Jordan. Among all the buildings, the greatest must have been the palace, which formed part of the temple, but of which no archaeological remains survive, although it is profusely described in the second Book of Chronicles (chapters 3-6). Solomon divided his kingdom into twelve provinces, or departments, with a Governor leading each one.*

*The Governor was responsible for providing a table or food for the king and his*





numerous guests each month. This was hugely expensive and resulted in a system of taxes which the tribes found hard to sustain.

Following the death of Solomon, the ten tribes of the North, led by Jeroboam, rebelled against the two from the South when Solomon's successor Rehoboam did not give in to pressures over taxation. As no agreement could be reached, the kingdom, which until then had been united, divided into two; in the North, Israel, consisting of ten tribes, with its capital at Samaria (now Nablus), and in the South, Judea, with two tribes, and its capital in Jerusalem, as is described in the second book of Chronicles (chapter 10). From this point on, it would never be a united kingdom again.



Con Salomón, hijo de David, el reino se afianzó y se enriqueció, llevando al país a un gran nivel de desarrollo. Amante de las grandes construcciones, Salomón sembró el país de bellos edificios, cuyos cimientos y sillares han sacado a la luz las excavaciones. Edificios que, si bien no eran estrictamente militares, tenían, sin duda, almacenes para arsenales de armas o caballería, carros de combate,



Sinagoga de Córdoba  
*Cordoba Synagogue*

etc., como se ha comprobado en las excavaciones de Megiddo, en la llanura de Jezrael, a 35 Km. al oeste del Jordán. De entre todas las construcciones, la más grandiosa debió ser el palacio, del que formaba parte el templo, y del que no queda resto arqueológico alguno, aunque es descrito con profusión de datos en el libro segundo de las Crónicas (capítulos 3-6). Salomón organizó su reino en doce provincias o departamentos, con un gobernador al frente de cada una de ellas, encargado de proveer cada mes la mesa o la comida del rey y de sus numerosos invitados. Esto suponía excesivos gastos de financiación y un sistema de impuestos, duro de mantener por parte de las tribus.

Tras su muerte, las diez tribus del norte, lideradas por Jeroboam, se rebelaron contra las dos del sur, al no ceder Roboán, sucesor de Salomón, a la demanda de disminuir la presión tributaria a la que las había sometido aquél. No llegando a un acuerdo, el reino hasta entonces unido se dividió en dos: en el norte, Israel, formado por diez tribus con capital en Samaría, la actual Nablus, y en el sur,

#### **INVADED AND SUBJUGATED**

*From this point on, the history of Israel is one of successive invasions and domination. Israel, the kingdom in the north, was invaded by Assyrians in 722 BC; Judea was invaded by the Babylonians in 586 BC, and this resulted in the population being exiled.*

*Shortly afterwards, the Persians conquered Babylonia and annexed all its territories, including Syria and Palestine. It was in this period that the Hebrews, returning from exile, began the reconstruction of the temple in Jerusalem. After passing through the hands of the Macedonians and the Seleucidan, Judea was independent between 142 BC and 63 BC, when the Romans, under the orders of Titus, destroyed the temple in Jerusalem, initiating the Jewish diaspora, or dispersion of the Jews outside Palestine and the Mediterranean countries.*





Arco de Tito. Foro Romano/*Arch of Titus. Roman Forum*

Judá, integrado por dos, con capital en Jerusalén, como refiere el segundo libro de las Crónicas (capítulo 10). A partir de este momento, no sería nunca más un reino unido.

### INVADIDOS Y DOMINADOS

Tras la división del reino, el país de los hebreos fue objeto de sucesivas invasiones y dominaciones. Israel, el reino del norte, fue invadido por los asirios en el año 722 a.C. y Judá, el reino del sur, por los babilonios en el año 586 a.C., llevando a su población al destierro.

Poco después, los persas dominaron Babilonia y se anexionaron todos sus territorios, que incluían Siria y Palestina. Fue en esta época cuando los judíos, que volvieron del destierro, comenzaron la reconstrucción del templo de Jerusalén.

### *THE JEWS IN SEPHARAD*

*Many legends have appeared over the years about the arrival of the Jews in Spain (the Biblical Sepharad).*

*The name Sepharad first appears in the book of the prophet Obadiah (v. 20) as the name of a place of refuge for those who fled Jerusalem, and originally it perhaps referred to some indeterminate place in Asia Minor. However, this subsequently became identified in Jewish tradition with Spain; and Sepharad is Spain in Hebrew. The "Sephardic Jews" are now a definite group, differentiated from other groups, fundamentally the Ashkenazik or Central European Jews.*

*According to various legends, the first Jews had arrived in Spain either at the time of*





Detalle del Arco de Tito/*Detail of Arch of Titus*

Tras pasar a manos de macedonios y seleúcidas, el reino de Judá logró la independencia entre el 142 y el 63 a.C., pero este período de relativa calma desembocó en una sangrienta guerra civil que terminó con la intervención de Roma. Los judíos fueron derrotados al rebelarse contra los romanos en el año 66 d. C, y en el año 70 d.C., éstos, bajo las órdenes de Tito, destruyeron el templo de Jerusalén, iniciándose la gran diáspora hebrea o dispersión de los judíos fuera de Palestina y por los países del Mediterráneo.

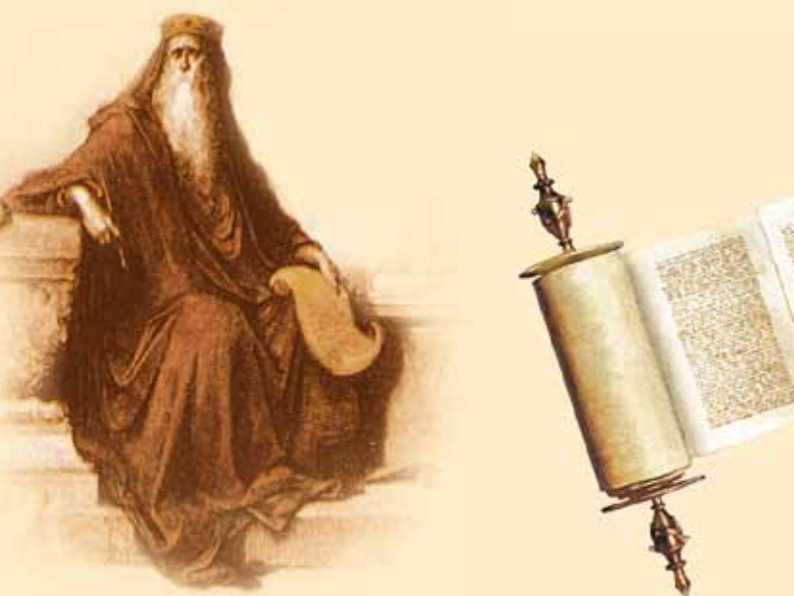
## LOS JUDÍOS EN SEFARAD

Sobre la llegada de los judíos a España, la bíblica Sefarad, se han formado diversas leyendas a lo largo del tiempo.

El nombre de Sefarad aparece como lugar de refugio de los prófugos de Jerusalén en el libro del profeta Abdías (v. 20); con este

*King Solomon, taking advantage of the voyages of the Phoenicians, or when Nebuchadnezzar deported the Jewish population from the kingdom of Judea. However, the most reliable historical information indicates that the arrival of Jewish people in Spain in significant numbers happened in the 1st and 2nd Centuries AD, in the Roman era. The first Jewish communities settled on the Mediterranean coast and then, little by little, spread to the rest of the Peninsula. The first records of Jewish immigration in the Peninsula date from the 2nd Century AD, and evidence of this is an authenticated epigraph relating to a family of Palestinian origin resident in Hispania - the epitaph of Merida, describing Justino, from Flavia Neapolis (Nablus, in Samaria).*





## Salomón/*Solomon*

término se indicaba originariamente tal vez algún lugar no determinado de Asia Menor, pero identificado en la tradición judía posterior con España. Así se denomina nuestro país en lengua hebrea. Los “sefardíes” en la actualidad forman un grupo concreto dentro de los judíos, diferenciándose de otros grupos, fundamentalmente de los asquenazíes o judíos centroeuropeos.

Según diversas leyendas, los primeros judíos habrían llegado a España en la época del rey Salomón aprovechando los viajes de los fenicios o bien cuando Nabucodonosor deportó la población del reino de Judá. Pero los datos históricos más fehacientes indican que su llegada en número importante se produjo en los siglos I-II de nuestra era, en época romana. Las primeras comunidades ju-

### *THE COUNCIL OF ELVIRA (303-306 A.D.)*

*There is documentary evidence of a flourishing Jewish community in Hispania in the 4th Century. This evidence comes from canons 16, 49, 50 and 78 of the Council of Elvira (near Granada, around 303-306), which prohibited, under maximum penalty of excommunication and other punishments, young Christians from marrying Jews, Jews from blessing the fruits of the land and the property of Christians, and members of the two communities sitting down at the same table.*

*The Council also punished severely adultery between a Christian man and a Jewish woman.*

*What was the economic and social situation of the Jews living in Hispania when it*



Torá  
Tora

días se asentaron en la costa mediterránea y luego, poco a poco, se fueron extendiendo por el resto de la Península. Los primeros indicios documentados de inmigración judía en la Península datan del s. II de nuestra era, como testifica un dato epigráfico absolutamente seguro sobre una familia de origen palestino habitante en Hispania: el epitafio de Mérida, de un tal Justino, natural de Flavia Neápolis (Nablus, en Samaría).

### EL CONCILIO DE ELVIRA (303-306 D.C.)

Para el siglo IV de nuestra era tenemos ya documentación sobre la existencia de una floreciente comunidad de judíos en Hispania. Se trata de los cánones 16, 49, 50 y 78 del Concilio de Elvira (cerca de Granada, hacia los años 303-306), en los que se prohíbe, con penas de excomunión y otras sanciones, que jóvenes cristianas contrajeran matrimonio con judíos; que éstos bendijeran los frutos de la tierra, propiedad de cristianos, y que miembros de ambas comunidades se sentaran juntos en la misma mesa. En este concilio se manda castigar además duramente el adulterio probado de cristiano con mujer judía.

¿Cuál era la situación económica y social de los judíos en esta Hispania, provincia del Imperio Romano? Mientras duró el Imperio Romano, los judíos no tuvieron en Hispania mayores problemas que en otros países, dedicándose, por lo común, a la agricultura y al comercio, siendo tolerados, aunque no podían poseer ni tierra ni casas. Desgraciadamente no tenemos muchas noticias más.

*was a province of the Roman Empire? Whilst the Empire survived the Jews did not have any greater problems in Hispania than they did in any other country. They devoted themselves to agriculture and commerce and were tolerated, although they could not own land or houses. Unfortunately, we do not have much more information than this. But we do know that there were Jewish settlements as far as Cadiz on the Atlantic coast; and there is documentary evidence of Jewish settlements inland in Lebrija, Seville, Carmona and Cordoba, among other places.*

#### FROM THE VISIGOTHS TO THE ARABS

*This situation changed with the arrival of the Visigoth kings and the conversion of*



Pero sí sabemos que asentamientos de judíos hubo por toda la costa atlántica hasta pasada Gades. En el interior hay documentación de colonias judías en Lebrija, Sevilla, Carmona y Córdoba, entre otras.

### DE LOS VISIGODOS A LOS ÁRABES

Esta situación de relativa calma cambió con la llegada de los reyes visigodos y la conversión del rey Recaredo al cristianismo, época en la que los judíos comenzaron a ser perseguidos. Durante más de cien años, las leyes visigodas les fueron adversas, haciéndolos objeto de toda clase de vejaciones y humillaciones; incluso el rey Egica llegó a ordenar que fueran reducidos a esclavitud perpetua.



Iglesia San Miguel/Saint Michael's Church

*King Recaredo to Christianity. The persecution of the Jews began in this period. For more than one hundred years, Visigoth laws made life difficult for the Jews, subjecting them to humiliations and obstacles; King Egica even went so far as to order that they be put into eternal slavery.*

*The Arab invasion of 711 was actively supported by the Jews, as it would mean the end to over a century of persecution suffered at the hands of the Visigoth kings.*

*The Muslims tolerated both Judaism and Christianity, and as a result, in general, the Jews were allowed to live freely, subject to the payment of a special tax. There were only a few Moorish invaders, and so they were obliged to trust in those groups, such as the Jews, who would be loyal to them.*



Mezquita-Catedral de Córdoba/Cordoba Mosque-Cathedral

La invasión árabe del año 711, que los judíos apoyaron activamente, les supuso una liberación de la persecución sufrida durante más de un siglo por los reyes visigodos. Para los musulmanes, tanto el judaísmo como el cristianismo eran religiones toleradas; de ahí que, en términos generales, permitieran a los judíos vivir libremente aunque debiendo pagar un impuesto especial. No siendo, por lo demás, los invasores muchos en número, éstos se veían obligados a confiar en aquellos grupos como los judíos que podían serle fieles.

**DE LA “EDAD DE ORO” DEL JUDAÍSMO ESPAÑOL A LA EXPULSIÓN**  
Bajo el Emirato, primero (716 d.C.), y el Califato omeya, después (929 d.C.), comienza la gran época de los judíos españoles, que alcanzan en la España musulmana durante los siglos X y XI su edad de oro consiguiendo las mayores cotas de bienestar y nivel

**FROM THE “GOLDEN ERA” OF SPANISH JUDAISM TO THE EXPULSION**

*First under the Emirate (716 BC) and then the Omeya Caliphate (929 BC), the great period of the Spanish Jews began. This reached its “golden era” in Muslim Spain in the 10th and 11th Centuries, when the Jewish population had its highest quality of life and greatest cultural possibilities. In this period, Muslim monarchs had Jewish ministers, such as Hasday ibn Saprut, doctor and minister at the court of Abderraman, and Semuel ibn Nagrella ha-Nagid, master of the kingdom of Granada. Also, in this period, Spain was the religious and cultural centre of Judaism, with the rabbinical schools in Cordoba and Lucena issuing directives for the Jews of the whole world.*





*The situation began to change with the arrival of the Almoravids, who were strongly opposed to any religion that was not Islamic. Nevertheless, and following some difficult early moments, the Jewish community managed to re-establish itself and enjoy a relatively good quality of life in Muslim Spain until 1140 and the arrival of the Almohads. The Almohads were much more radical in terms of religion, and demanded the conversion of all non-Muslims to Islam. In just a few years, the majority of Jews fled to the Christian kingdoms, where, from the moment of its arrival, the Jewish community had a special legal status – they were considered as belonging to the Royal treasury and as the personal property of the monarch, leaving them half way between the status of being free men and being serfs.*



### *THE JEWS IN CORDOBA*

*Following the Christian re-conquest of Cordoba by Fernando III el Santo (the Saint) in 1236, the Jewish community maintained some of its influence. Fernando proclaimed a realm where Christians, Jews and Muslims would all receive the same treatment.*

*Jews and Christians lived together in peace until the end of the 13th Century, when relations began to deteriorate as a result of anti-Jewish propaganda and the radicalisation of ecclesiastical Christians. As a result of the preaching of the Archdeacon of Seville, Ferrán Martínez, the Jewish community was attacked in 1391, and many Jews were forced to convert to Christianity.*

Estrella de David. Mezquita-Catedral de Córdoba  
*Star of David. Cordoba Mosque-Cathedral*



cultural. En estos siglos, hay judíos que son ministros de los monarcas musulmanes, como Hasday ibn Saprut, ministro y médico en la corte de Abd al-Rahman, y Semuel ibn Nagrella ha-Nagid, amo y señor del reino de Granada. También en este tiempo, el centro religioso y cultural del judaísmo se asienta en España, con las academias rabínicas de Córdoba y Lucena, impartiendo directrices de vida para los judíos de todo el mundo.

La situación empezó a cambiar con la llegada de los almorávides, más intransigentes con las religiones que no fueran la islámica. Sin embargo, y después de unos malos primeros momentos, los judíos lograron rehacerse y gozar de un relativo bienestar en la España musulmana hasta el año 1140 cuando, con la llegada de los almohades, mucho más radicales en materia de religión, exigen la conversión al Islam de los no musulmanes. En pocos años, los judíos huyeron en masa hacia los reinos cristianos, donde tuvieron desde el primer momento una

*The Spanish Inquisition, which began during the reign of the Catholic Monarchs at the end of the 15th Century with the objective of establishing the basis for a strong, centralised state, without minorities or dissent, mercilessly persecuted converted Jews who were suspected of continuing to practise their rites in private.*

*In 1473, the city of Cordoba witnessed the persecution of converted Jews who were suspected of continuing to practise their rites. Such Jews were known contemptuously as Marranos.*

*As had already happened in other European kingdoms such as England, the Catholic Monarchs decreed the expulsion of the Jews; the Jews were given a period of four months to leave the country or convert to Christianity. When the Sephardis left the Peninsula following the decree, their houses, public buildings, tombs and devotional objects were destroyed or used*



situación jurídica especial. Se los consideraba como algo perteneciente al tesoro real, una propiedad personal del monarca, estando a mitad de camino entre el estatuto de hombres libres y el de siervos.

## LOS JUDÍOS EN CÓRDOBA

Tras la conquista cristiana de Córdoba por Fernando III el Santo, en 1236, la comunidad judía de la ciudad mantuvo parte de su influencia anterior. Este rey promulgó un fuero donde daba el mismo trato a cristianos, musulmanes y judíos.

La convivencia entre judíos y cristianos fue pacífica hasta finales del siglo XIII, cuando comenzó a deteriorarse por la difusión de propaganda antijudía y la radicalización de los eclesiásticos cristianos. Como consecuencia de las predicaciones del arcediano de Sevilla, Ferrán Martínez, la judería de Córdoba sufrió un grave asalto en 1391, lo que forzó a muchos a convertirse al cristianismo.

La Inquisición, que se instauró bajo el reinado de los Reyes Católicos a finales del siglo XV, persiguió sin descanso a los judíos conversos sospechosos de practicar sus ritos en privado, con el objetivo de asentar las bases de un estado fuerte y centralizado, sin minorías ni disidencias.

En 1473, la ciudad de Córdoba fue testigo de la persecución de judíos conversos sospechosos de practicar el judaísmo en su vida privada, llamados despectivamente marranos.

*for other purposes; this makes it very difficult to find and recognise traces of Jewish culture on Spanish soil.*

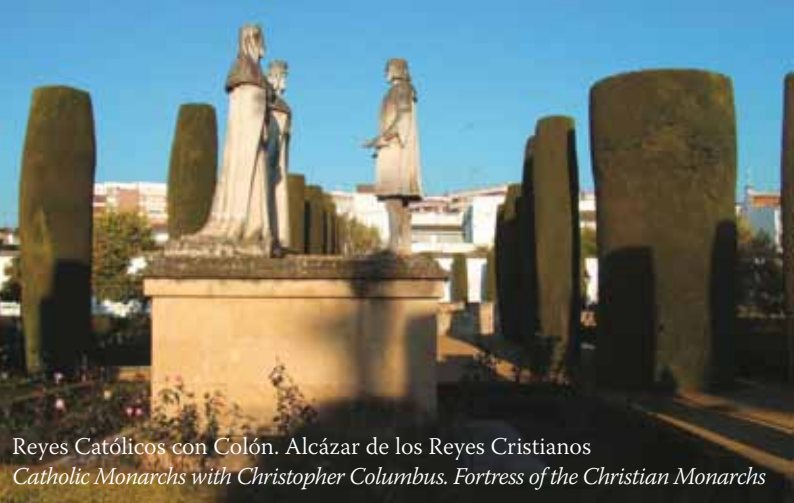
### THE JEWISH QUARTERS

*As the Jews did not have their own architectural style, Muslim remains are often confused or even identified as being traces of the Jews in al-Andalus.*

*The natural tendency of the Jews was to group together in particular areas. The legal body which grouped the Jews in a neighbourhood and governed their lives was known in Spanish as the aljama, and became the equivalent of the Christian municipal council. The Aljamas had their own political and legal bodies, and were independent of each other. They had their*







Reyes Católicos con Colón. Alcázar de los Reyes Cristianos  
*Catholic Monarchs with Christopher Columbus. Fortress of the Christian Monarchs*

Tal como había sucedido con anterioridad en otros reinos europeos como Inglaterra, los Reyes Católicos decretaron en 1492 la expulsión de los judíos, que tuvieron un plazo de cuatro meses para salir del país, si se negaban a convertirse al cristianismo. Cuando, tras el decreto de expulsión, los sefarditas abandonaron la Península, sus casas y sus edificios públicos, sus lápidas sepulcrales y sus objetos de culto fueron destruidos o bien utilizados para fines muy distintos, lo que hace muy difícil localizar y reconocer los restos de la cultura judía en suelo español.

Debido a que los judíos no tuvieron un estilo arquitectónico propio, en muchas ocasiones el rastro musulmán se suele confundir e incluso identificar con la huella de los judíos en al-Andalus.

## LOS BARRIOS JUDÍOS

La tendencia natural de los judíos era agruparse en barrios. La institución jurídica que agrupaba a todos los judíos de un barrio y regía su

*own statutes and political, civil and religious regulations to govern the life of the community.*

*They controlled all the elements required for everyday life in accordance with their traditions and customs: the synagogue, the school, the seat of the rabbinical court, the ritual baths, the cemetery, and so on, and they were also responsible for the maintenance of the rabbis and the synagogue servants, the religious education of children and charity, for which they collected their own taxes, levied on the sale of meat and wine, weddings and travel.*

*Above all, they ensured that their subjects complied with their regulations and lived their lives in accordance with Jewish law and customs.*





vida recibía en España el nombre de aljama, y venía a ser el equivalente del municipio entre los cristianos. Las aljamas tenían su propia entidad política y jurídica, y eran independientes unas de otras, gozando de estatutos propios y ordenanzas para regular política, civil y religiosamente la vida de la comunidad. Contaban con todos los elementos necesarios para el desarrollo de la vida cotidiana según su tradición y costumbres: la sinagoga, la escuela, la sede del tribunal rabínico, el baño ritual, el cementerio, etc., y se ocupaban, por tanto, del mantenimiento de los rabinos y de los servidores de la sinagoga, de la educación religiosa de los niños y de la beneficencia, recaudando para ello sus propios impuestos, gravando la venta de la carne y del vino, las bodas y los viajes. Sobre todo, se ocupaban de que sus súbditos cumplieran sus ordenanzas y llevaran una vida de acuerdo con la ley y costumbre judías.

## LA JUDERÍA DE CÓRDOBA, HOY



La ciudad de Córdoba conserva un barrio judío, emplazado en el casco histórico, que forma parte de la zona designada “Patrimonio de la Humanidad” por la UNESCO el año 1994. El barrio de la Judería presenta desde el punto de vista urbanístico el típico trazado islámico con dos calles transversales centrales y un laberinto de pequeñas calzadas que acaban, a veces, en típicos callejones sin salida o adarves. Los límites de la judería actual van desde la Puerta de Almodóvar hasta la Mezquita-Catedral y la ac-

### THE JEWISH QUARTER OF CORDOBA TODAY

*The historic area of the city of Cordoba is home to an extensive Jewish quarter and was designated a World Heritage Site by UNESCO in 1994. The Jewish quarter is a typical example of Islamic town structure, with two main streets crossing each other, and a labyrinth of small lanes running from them, which often come to a dead end.*

*The limits of the Juderia quarter are the Puerta de Almodovar to the North and the Mezquita-Cathedral and the current Episcopal seat (and ancient seat of the Caliph) to the South. Calle Rey Heredia forms the eastern limit whilst the western limit is the city wall. Within these limits are large parts of Calles Judíos, Albucasis,*





*Manriques, Averroes, Judería, Almanzor, Tomás Conde, Deanes and Romero and the Plazas of Cardenal Salazar, Judá Levi and Maimónides.*

*In the poem San Rafael which he dedicated to Cordoba in 1928, the poet Federico García Lorca referred to the image of Saint Raphael next to the Puerta del Puente gate as "The 'Aljamiado' Archangel", perhaps because it is at the edge of the Aljama:*

*"The Arabic archangel,  
with his dark sequins,  
in the meeting of the waters  
sought of turmaile and solace"*



*The current Jewish quarter was separated from the rest of the city by a walled area which isolated its inhabitants, at the same time as protecting them from the rage of the Christians. We know that one of the gates to this area was the Malburquete gate, located opposite the Mezquita-Cathedral, at the start of Calle Juderia.*

*But not all the Jewish population lived in this quarter. Although the whole Jewish population might have initially lived in this area, from 1260 onwards they began to move to nearby areas and then to commercial areas in the San Salvador area, where the Town Hall is located today, and the San Nicolas de la Axerquia and San Andres areas, and even to the Puerta Osario, Campo de la*



Entrada a la Judería por la Puerta de Almodóvar  
*Access to the Jewish quarter by Almodovar Gate*

tual sede episcopal (antiguo alcázar andalusí), al sur. La calle Rey Heredia marcaba la frontera del barrio por el este, lindando con la muralla por el oeste. Coinciden estos límites, por tanto, a grandes trazos con las calles Judíos, Albucasis, Manríquez, Averroes, Judería, Almanzor, Tomás Conde, Deanes, Romero y las plazas del Cardenal Salazar, Judá Leví y Maimónides.

En el poema *San Rafael*, que Federico García Lorca dedicó a Córdoba (1928), el poeta se refiere a la imagen de San Rafael que hay junto a la Puerta del Puente como “el Arcángel aljamiado”, tal vez por estar situada su estatua en uno de los límites de la aljama:

El Arcángel aljamiado  
de lentejuelas oscuras,  
en el mitin de las ondas  
buscaba rumor y cuna.

*Merced and Santa Marina areas. This demonstrates that it was not difficult for the Jewish community to move around the city.*

*Close by the Osario Gate, known before the Christian conquest as Bab al-Yahud (Gate of the Jews), stands the Church of San Miguel, where a Hebrew inscription has been found inside the church.*

*The inscription is a funerary monument from a Jewish cemetery, reused in the construction of the temple, and it can be found in the central apse, where the presbytery is, on the gospel side.*

*Despite the difficulty involved in deciphering it due to the deterioration of the piece, according to expert Jordi Casanovas, the inscription, which is only three*



Sánchez Moreno

El actual barrio de la judería se separó del resto de la ciudad por un recinto amurallado que aislaba a sus habitantes, al tiempo que los protegía de las iras de los cristianos. Sabemos que una de las puertas de este recinto era la del Malburguete, ubicada frente a la Mezquita-Catedral, al inicio de la actual calle Judería.

Pero no todos los judíos habitaban en este barrio. Reducidos al principio a éste, muy pronto, a partir de 1260, algunos de ellos se instalan en zonas próximas y, posteriormente, en lugares comerciales dentro del barrio de San Salvador –donde se asienta hoy el Ayuntamiento–, y de San Andrés, junto a la parroquia de San Nicolás de la Axerquía –en la Ribera– e incluso al norte de la ciudad en los alrededores de la Puerta Osario, el campo de la Merced y el barrio de Santa Marina, lo que muestra que se podían mover con facilidad por la ciudad. A lo largo de los siglos, los sefarditas también vivieron en otras zonas de la

*lines long, reads, "Meir, son of Rabbi G... May his soul rest in eternal life." King Alfonso X "The Wise" authorized the settlement of Jews in other districts of the city and the Jewish Quarter around the Mosque, as we know it today, was created. In 1478, Mayor Francisco Valdés ordered that the Jews be moved to the Alcazar Viejo area. However, they appealed to the King and managed to return to their previous areas a year later.*



ciudad. Alfonso X el Sabio autorizó en 1272 la ocupación de otros barrios de la ciudad por judíos, creándose la Judería entorno a la Mezquita que hoy conocemos.

El corregidor Francisco Valdés trasladó en 1478 a los judíos hasta el barrio del Alcázar Viejo. Sin embargo, la comunidad judía reclamó ante el Rey y logró volver a su antiguo recinto un año más tarde.

Junto a la puerta de Osario, llamada Bab al-Yahud (Puerta de los Judíos) antes de la conquista cristiana, se encuentra la iglesia de San Miguel, en cuyo interior se ha localizado una inscripción hebrea. La inscripción es un cipo funerario procedente de un cementerio judío, reutilizado en la construcción del templo, situado en el ábside central, el del presbiterio, en el lado del Evangelio.

Pese a la dificultad de lectura por el deterioro de la pieza, según el experto Jordi Casanovas, la inscripción, de sólo tres líneas, viene a decir: *“Meir hijo de rabí G.... Descanse su alma en la vida eterna.”*

## RASTROS DE LA PRESENCIA JUDÍA

La arqueología, la historia y la leyenda dan testimonio del rastro de la presencia judía en la ciudad. Veámoslo paso a paso.

### 1. El Castillo de la Judería

En el barrio del Alcázar Viejo –también llamado de San Basilio– existía una antigua fortificación almohade, aprovechada por los judíos que llegaron a Córdoba a partir de 1236, conocida como Castillo de la Judería. Constituía una de las fronteras del barrio judío, cuyo recinto amurallado limitaba al este con el recinto de la Medina, al oeste con el Alcázar Viejo, y al sur con el Alcázar de los Reyes Cristianos, con los que compartía sus murallas y torres.

Del Castillo de la Judería destacan la Torre de Belén, de nombre bíblico, y el lienzo de muralla adjunto, que comparte con el recinto amurallado del barrio del Alcázar Viejo el llamado Torreón de la Muralla y el lienzo

#### TRACES OF THE JEWISH PAST

*Evidence from archaeology, history and legend provides evidence of the following:*

##### 1. THE JUDERÍA CASTLE

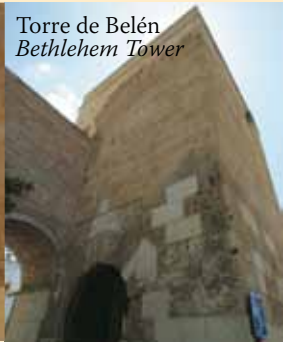
*There was an old Almohad fortification in the San Basilio (or Alcázar Viejo) area of the city, and the Jews who arrived in Cordoba from 1236 onwards took advantage of it. As a result, it became known as the Juderia castle, and formed one of the borders of the Jewish quarter - the walled area of which was bounded on the eastern side by the Medina, on the western side by the Alcázar Viejo, and on the southern side by the Castle of the Christian Monarchs, with which it shared its walls and towers*







Puerta de Almodóvar  
Almodovar  
Gate



Torre de Belén  
Bethlehem Tower

norte de muralla, que limita hoy día con uno de los laterales del Mercado del Alcázar, por una calle peatonal que lleva el nombre de Hasday Ibn Shaprut. El muro oeste del Castillo de la Judería sirvió como base a la muralla que protegería el nuevo barrio del Alcázar Viejo.

El Torreón de la Muralla, de planta casi cuadrada, actualmente está integrado en una vivienda particular. La Torre de Belén cuenta con tres pisos y un mirador con cinco huecos de arcos de medio punto. La planta baja fue convertida en ermita, por lo que tomó el nombre de Torre de las Imágenes (Torre de San Benito).

## 2. El Fonsario o Cementerio de los Judíos

Tradicionalmente el cementerio judío se ha situado extramuros, en la antigua Huerta del Rey, cerca de la Puerta de Almodóvar y la moderna avenida de Doctor Fleming, aunque no se ha podido corroborar arqueológicamente su existencia.

El único cementerio judío constatado en Córdoba corresponde a las excavaciones realizadas por Enrique Romero de Torres hacia 1930, que localizó enterramientos hebreos en un montículo situado entre la Puerta de Sevilla y el cementerio moderno de Nuestra Señora de la Salud.

*One remaining part of the Juderia Castle is the biblically named Tower of Belen (Bethlehem), and the adjoining stretch of walls which today forms the edge of the Santos Martires market. The western wall of the Juderia Castle was used as a base for the wall built to protect the new quarter of Alcázar Viejo.*

*The tower is almost square in shape is currently part of a private house. It is three stories high and has a look out area with five semi-circular arched openings. The ground floor was converted into a hermitage, and as a result it acquired the name the Tower of Images (or Tower of San Benito).*

## 2. THE FONSAARIO OR JEWISH CEMETERY

*Tradition maintains that the Jewish cemetery was located outside the city walls in the old*





Sánchez Moreno

### 3. La Puerta de Almodóvar

La Puerta de Almodóvar, -conocida como puerta del Nogal (Bad-al-Chawz)- es de origen árabe. Esta puerta, muy reformada en la época cristiana, sufrió una importante reforma en el siglo XVI, siendo restaurada posteriormente en 1802 y, más recientemente, en la década de los 60.

Se trata del único ejemplo superviviente de la destrucción sistemática de murallas y puertas que se inició a finales del siglo XVIII. Este desastre tuvo su origen en la expansión demográfica que experimentó la ciudad tras el estancamiento que había sufrido durante tres siglos.

Se conserva todo el lienzo amurallado situado al sur de la puerta, que se prolonga hasta el Campo Santo de los Mártires a lo largo de la calle Kai-ruán. Esta muralla, reformada profundamente en el siglo XIV, fue objeto de una importante restauración en los años 60 de mano de José Rebollo, que añadió el foso y el paseo inferior que la circunda a la vez que se abrió en su extremo sur la puerta conocida como Puerta de la Luna.

*Huerta del Rey, close to the gate Almodovar and today's Doctor Fleming avenue, although no archaeological evidence for this has been found.*

*The only Jewish burial area of which proof has been found in Cordoba is that unearthed by the excavations of Enrique Romero de Torres around 1930. He discovered evidence of Jewish burials in the small hill between the Puerta de Sevilla and the modern cemetery of Nuestra Señora de la Salud.*

#### 3. THE ALMODOVAR GATE

*The Almodovar Gate, also known as the Walnut Tree Gate (Bad-al-Chawz), is of Arab origin. The gate was largely rebuilt in the Christian era, underwent a major reform in the*





Caballerizas Reales/Royal Stables

*sixteenth century, and was restored in 1802 and later in the 1960s.*

*It is the only surviving gateway after the city walls and gates were systematically destroyed in the late 18th century, as result of the increase in population which occurred then, after three centuries without growth.*

*One stretch of wall has been preserved intact, leading south from the gate as far as the Campo Santo de los Martires, along the street named Kairuan.*

*This wall was rebuilt in the fourteenth century, and underwent major restoration in the 1960s under Jose Rebollo, who added the moat and the walkway around it, as well as opening up the gateway at the southern end known as Puerta de la Luna.*



Calle Judíos/*Judios street*

#### 4. JUDIOS STREET

*Judios street runs parallel to the city wall from the Almodovar gate and is one of the main streets in the Jewish quarter. There are semi-circular grooves cut into the wall about half a metre from ground level, especially near the Synagogue, which would have been to facilitate the passage of carriages down the narrow street.*

#### 5. THE ANDALUSI HOUSE

*The Andalusí House is in Judios street, attached to the western section of the city walls and still has its vaulted walkway. In the basement there is a Visigoth bass relief and a range of archaeological remains, which testify to the mixture of cultures that took place in this city. Its structure*

#### 4. La calle Judíos

La calle Judíos, que corre paralela a la muralla desde la Puerta de Almodóvar, es uno de los ejes principales del barrio judío. Las casas situadas en el flanco oeste de la calle se adosan a la muralla. En las paredes, especialmente junto a la Sinagoga, se pueden apreciar unos entrantes semicirculares de medio metro de altura que serían para facilitar el tránsito de carruajes.

#### 5. Museo Casa Andalusi

En la calle Judíos y anexa al lienzo occidental de la muralla de Córdoba, el Museo Casa Andalusi conserva un adarve abovedado. En el sótano se descubrieron una serie de restos arqueológicos que atestiguan el cruce de civilizaciones que tuvo lugar en esta ciudad. En relación a la estructura de la casa, debemos considerar su posible segregación de una casa islámica más importante, con muros de fábrica mixta de ladrillo y piedra.

Reconvertida en casa-museo, la Casa Andalusi recrea el sentido intimista de las casas hispanomusulmanas y muestra la maqueta de una de las primeras fábricas de papel en Occidente.

#### 6. La Sinagoga

En el número 20 de la calle Judíos, a unos metros de la plazuela de Tiberiades, donde se yergue el monumento a Maimónides, se encuentra “una de las más históricas y atrayentes sinagogas del mundo entero”. Se trata de la más pura de las tres sinagogas medievales que se conservan en España, pues su estructura arquitectónica básica jamás se vio afectada por las adaptaciones, siendo la única medieval que se conserva en Andalucía. Fuera de Andalucía, las otras dos sinagogas existentes son la de Santa María la Blanca y la Sinagoga del Tránsito, ambas en Toledo.

*suggests that it was an important Islamic house, with walls build from a mixture of brick and stone. Now converted into a house-museum, the Casa Andalusi recreates the intimate feeling of Spanish Moorish houses, and also displays a model of one of the first paper factories in the West.*

#### 6. THE SYNAGOGUE

*The Synagogue is at number 20 Judios street, just a few metres from the Tiberiades square and its statue of Maimonides, and is “one of the most historic and attractive synagogues in the whole world”. This is the only remaining mediaeval synagogue in Andalusia and is the purest of the three mediaeval synagogues to survive in Spain (both the others are in Toledo), as its architectural structure has hardly been affected by adaptations.*



La Sinagoga de Córdoba fue construida en el año 1315 (fecha que se corresponde con el año 5075 del calendario judío) en el estilo mudéjar propio de la época.

Tras la expulsión de los judíos, la Sinagoga se convirtió en hospital para hidrófobos bajo la advocación de Santa Quiteria. En 1558 pasó a la cofradía del gremio de zapateros bajo el patrocinio de San Crispín y San Crispiniano y, en el siglo XIX, se destinó a parvulario.

En 1884, el sacerdote Mariano Párraga descubrió las ricas yeserías que recubrían sus muros, que es posible apreciar tras la restauración de los mismos. En 1885 fue declarada Monumento Nacional. El acceso a la Sinagoga se efectúa desde un pequeño patio de oración. A la derecha del vestíbulo, una escalera permitía a las mujeres subir a una tribuna superior, desde donde seguían los oficios religiosos.

A la derecha de la puerta de entrada a la sala de oración se halla el muro oriental. En el centro de éste hay una cámara de 2,80 metros de ancho, en la que se colocaba el arca o armario que contenía los rollos de la Torá que se leían y comentaban en las celebraciones religiosas. A la derecha de esta cámara se conserva la inscripción, que alude al fundador de la sinagoga, Isaac Moheb y a la fecha de su construcción.

A la izquierda de la puerta de entrada a la sala de oración, en el muro occidental, un arco cobijaba el púlpito desde donde el rabino dirigía el oficio religioso.

La parte baja de los muros de la sinagoga ha perdido su decoración primitiva, pero en la parte superior se conserva una rica decoración compuesta de atauriques que forman estrellas de cuatro, seis y ocho puntas, mezclados con motivos vegetales de estilo morisco. También se pueden apreciar fragmentos de inscripciones, originariamente pintadas en rojo sobre fondo azul, que hacen referencia a pasajes del Salterio,

*The Cordoba Synagogue was built in 1315 (the year 5075 according to the Jewish calendar) in the Mudejar style of that era.*

*Following the expulsion of the Jews, the synagogue was converted into a hospital for rabies victims dedicated to Saint Quiteria. In 1558 ownership passed to the guild of shoemakers, and the building was dedicated to Saint Crispin and Saint Crispiniano. In the 19<sup>th</sup> Century it became a nursery school.*

*In 1884, the priest Mariano de Parga removed the plasterwork that covered the walls, and in 1885 the Synagogue was declared a national monument. As a result of restoration of the walls, it is possible to admire the rich plasterwork, with plant designs and quotations alluding, in all cases but one, to the book of Psalms.*





Vista nocturna, calle Judíos/Judios street by night

*Access to the Synagogue is through a small courtyard which leads to two rooms: a small entrance hall and a prayer room.*

*To the right of the entrance hall a stairway leads to a gallery from which women followed the religious ceremonies. To the right of the entrance door of the prayer room is the eastern wall.*

*In the centre of this is a small space, 2.80 metres wide, where the ark or case containing the rolls of the Torah, which were read and commented on during religious ceremonies, would have been placed.*

*To the right of this chamber there is an inscription mentioning the founder of the synagogue, Isaac Moheb, and the date it was built:*





La Sinagoga. Vista desde la Tribuna de las Mujeres  
*The Synagogue. View from the Women's Platform*

*“Provisional sanctuary and home of the Testament  
finished by Isaac Moheb, son of Efraim  
Wadawa in the year seventy five. O God,  
listen and hurry to rebuild Jerusalem!”*

*To the left of the door to the prayer room, in the western wall, there is an arch which contained the pulpit from which the rabbi would lead the religious service. The lower part of the walls have lost their decoration, but the higher parts are still richly decorated with atauriques (ornamental raised works common in Arab art) in the form of four; six and eight pointed stars, mixed with designs based on plants in the Morisco style. Fragments of inscriptions are*





“Santuario provisorio y morada del Testimonio que terminó Isaac Moheb, hijo del señor Efraim Wadawa, el año setenta y cinco ¡Así que vuélvete, oh Dios, y apresúrate a reconstruir Jerusalén!”



*“Provisional sanctuary and dwelling of the Testimony finished by Isaac Moheb, son of Mr. Éfraim Wadawa, the year 75. So return, God, and hurry to reconstruct Jerusalem”*



salvo alguna excepción, realizadas en escritura cuadrada hebrea. Cinco siglos después de su cierre al culto judío, el 11 de septiembre de 1985, como colofón de los actos organizados con ocasión de la celebración del 850 aniversario del nacimiento de Maimónides, tuvo lugar en la sinagoga de Córdoba un servicio religioso en honor a Maimónides, con la participación de todos los judíos asistentes al I Congreso Internacional sobre la Vida y obra de Maimónides (Córdoba, 8-11 de Septiembre de 1985). La ceremonia fue presidida por el gran rabino de París, señor Samuel Sirat, especialmente desplazado a Córdoba para la asistencia al citado congreso internacional como invitado del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. La Junta de Andalucía tiene un proyecto para la puesta en valor y ampliación de la Sinagoga de Córdoba a través de la creación de un centro específico dedicado a la cultura judía, que ocupará un solar anexo al edificio adquirido recientemente por la Consejería de Cultura.

*also visible. These were originally painted in red on a blue background and are written in the square Hebrew script; they refer to passages from the psalter.*

*On 11 September 1985, five centuries after it was closed to the Jewish religion, a religious service in honour of Maimónides took place in the Cordoba synagogue, on the 850th anniversary of his birth, which was attended by all the Jews attending the 1<sup>st</sup> International Congress on the Life and Work of Maimónides (Cordoba 8-11 September 1985). The Chief Rabbi of Paris, Mr Samuel Sirat, made a special journey to Cordoba to take part in the International Congress at the invitation of the Spanish Ministry of Foreign Affairs. The Andalusian Regional Government is planning to renovate and expand the Synagogue in Cordoba by creating a special centre for Jewish culture, which will occupy a plot of land next to the building recently bought by the Department of Culture.*





Casa de Sefarad/*Sepharad House*

## 7. Casa de Sefarad

Frente a la Sinagoga, una casa, que data del siglo XIV, alberga La Casa de Sefarad-Casa de la Memoria, centro de iniciativa privada dedicado a la interpretación y puesta en valor del patrimonio sefardí.

La Casa de Sefarad tiene un exposición permanente organizada alrededor de ocho salas que desarrollan un itinerario sobre los aspectos más sobresalientes de la tradición sefardí y de su posterior desarrollo en la diáspora:

1. Vida doméstica. 2. Sala de las mujeres de al-Andalus. 3. Sala de los ciclos festivos. 4. Sala de la Judería de Córdoba. 5. Sala de música. 6. Sala dedicada a Maimónides. 7. Sala de la Inquisición. 8. Sala de la Sinagoga. Cuenta, además, con una biblioteca especializada

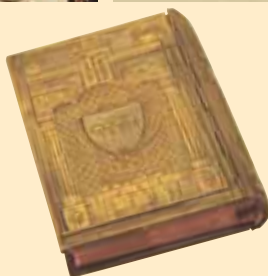
### 7. SEPHARAD HOUSE

*Opposite the Synagogue is a house dating from the 14th Century which houses the Sepharad House, home of Memory, which is a private initiative dedicated to the interpretation and promotion of Sephardi heritage.*

*The House of Sepharad holds a permanent exhibition, organised into eight rooms, which forms an itinerary through the most interesting features of the Sephardic tradition and its later development during the Diaspora: 1. Domestic life. 2. The Women's Room in Al-Andalus. 3. Room of the Festive Cycles. 4. Room of the Jewish Quarter of Cordoba. 5. The Music Room. 6. The Maimonides Room. 7. The Room of the Inquisition. 8. The Room of the Synagogue. In addition, there is a specialised*



Casa de Sefarad. Detalles  
*Sefarad House. Details*



en torno a cuatro secciones: Sefarad, Al-Andalus, Mediterráneo y Migraciones. Esta casa es, al mismo tiempo, un centro cultural que pretende dinamizar el barrio de la Judería con una oferta activa hacia el turismo cultural y la población local.

## 8. El Zoco

Como el resto de las ciudades musulmanas, Córdoba era toda ella un gran mercado. Los comerciantes y los artesanos abrían sus tiendas en la calle, en un estrecho y animado corredor que se extendía por casi toda la ciudad, ofreciendo a sus clientes productos elaborados por ellos mismos o traídos de todo el mundo. En la antigüedad, el zoco contenía tiendas de laneros, perfumistas,

*library with four sections: the Sepharad, Al-Andalus, the Mediterranean and Migrations. The house is, at the same time, a cultural centre which is trying to vitalise the Jewish Quarter by offering a lively range of cultural activities for both tourists and the local population.*

## 8. THE SOUK (ZOCO)

*As with all other Muslim cities, Cordoba was above all a large market (souk). Traders and artisans would open shops in the streets, in a narrow, extended corridor which stretched nearly the length of the entire city, offering customers articles that they had made themselves and articles that had been brought from all over the world. Silks and*



Patio del Zoco/Courtyard of de Souk

drogueros, etc. El lugar sufrió varios incendios a lo largo de su historia, hasta que en el siglo X se creó la alcaicería, un mercado real custodiado por la guardia califal donde se vendían los productos más lujosos y de importación como sedas, perfumes, especias, etc. Este edificio servía a la vez de almacén y de hospedería para los viajeros. El zoco medieval ha dado paso en la actualidad al Zoco Municipal de Artesanía, situado en un edificio de estilo mudéjar de dos plantas y con un gran patio porticado, donde los artesanos cordobeses muestran su saber hacer en torno al trabajo del cuero, la orfebrería o la cerámica.

*other valuable merchandise were guarded in the "alcaicería," a large building with several floors, which served as a warehouse and as a hotel for travellers.*

*In the past, the souk also contained the shops of wool merchants, perfumeries, pharmacists, and so on.*

*The souk was the victim of fire on many occasions until, in the 10<sup>th</sup> Century, the "alcaicería," a royal market protected by the caliphate guards, was built; this was used to store luxurious and imported products, such as silks, perfume, spices, etc.*

*The mediaeval souk has today been replaced by the Town Crafts souk, housed in a two-storey Mudejar style building with a large courtyard and portico, where Cordoba's craftsmen demonstrate their skills in working with*



Patio del Zoco. Detalle  
*Courtyard of the Souk. Detail*



## 9. La plazuela de Tiberíades

En la plazuela de Tiberíades se encuentra la escultura en bronce de Mosé ben Maimón, Maimónides, obra del escultor Amadeo Ruiz Olmos. Maimónides fue médico, filósofo y codificador de la ley judía, el más ilustre de los judíos nacidos después de Moisés, según reza el dicho hebreo: “De Moisés a Moisés no hubo otro como Moisés”, aludiéndose con el primer Moisés al protagonista del Éxodo y, con el segundo, a Maimónides. La plazuela lleva el nombre de Tiberíades, población de Galilea (Palestina) donde se encuentra el cenotafio de Maimónides.

*leather, ceramics, gold and silver.*

### 9. TIBERIADES SQUARE

*In Tiberiades square there is a bronze sculpture of Mose ben Maimon, Maimonides, the work of the sculptor Amadeo Ruíz Olmos. Maimonides was a doctor, philosopher and a codifier of Jewish law. Many believe he was the most illustrious Jew since Moses - according to a Hebrew saying “From Moses to Moses, there was no one like Moses” (the first Moses being the one from the book of Exodus, the second being Maimonides).*

*The square is named after Tiberiades, the town in Galilee (Palestine) where Maimonides' cenotaph is located.*



Escultura a Maimónides  
*Sculpture to Maimonides*



Inauguración de la  
escultura a Maimónides  
*Inauguration of the  
sculpture to Maimonides*

## 10. La plaza de Maimónides

Al final de la calle Judíos se abre la plaza de Maimónides, corazón de la Judería de Córdoba. A lo largo de los siglos el nombre de este espacio urbano ha ido cambiando: plaza de Las Armentas, plaza del Arcediano y, a partir del siglo XVIII, plaza de Las Bulas. Alrededor de la plaza se levantan varias casas solariegas, como la casa de las Bulas, edificio renacentista que alberga el Museo Taurino, un museo temático sobre la historia de la tauromaquia cordobesa. En la esquina con la calle Tomás Conde se encuentra la casa señorial de los condes de Hornachuelos.

### 10. MAIMONIDES SQUARE

*At the end of Calle Judios is the Maimonides square, the heart of the Jewish quarter.*

*This open space has had many names throughout its history: Las Armentas square, Arcediano square and from the 18th century, Las Bulas square.*

*Around the square there are several ancestral homes, such as the Las Bulas house, a renaissance building which now houses the bullfighting museum, describing the history of bullfighting in Cordoba.*

*The house of the Counts of Hornachuelos is on the corner of Tomás Conde street.*





Capilla de San Bartolomé  
*Saint Bartholomew's Chapel*

## 11. La capilla de San Bartolomé

Posiblemente una antigua sinagoga, esta capilla cristiana en pleno barrio judío data de 1391, tras el asalto a la judería cordobesa por parte de los cristianos, en su pretensión de imponer el cristianismo como la única religión aceptada.

El conjunto consta de una nave rectangular con bóveda de crucería que aún conserva un zócalo de azulejos y yeserías originales, recientemente restaurados; tiene, además, un patio paralelo a la nave de la capilla con fachada a la calle. En la fachada se puede apreciar un arco ojival y un pórtico de tres arcos, mientras que el

### 11. SAINT BARTHOLOMEW'S CHAPEL

*This Christian chapel in the very centre of the Jewish quarter dates from 1391, and was built following the assault on the Jewish quarter by Christians who wanted to impose Christianity as the only accepted religion.*

*The building consists of a rectangular nave with a cross ribbed vaulted roof. The roof still has its original tiled base and plasterwork, which were recently restored. There is also a courtyard parallel to the nave of the chapel which faces the street, and which is currently being restored.*

*The façade features a pointed arch and porch with three arches, whilst the roof is covered with Arabic ceramic roof tiles. Today the chapel belongs to the University of*



Plaza Judá Leví/*Juda Levi square*

tejado está cubierto por teja de cerámica árabe. Anexa a la Facultad de Filosofía y Letras –antiguo Hospital Provincial de Agudos–, la capilla es hoy propiedad de la Universidad de Córdoba.

## **12. La plaza de Judá Leví**

Plaza dedicada a uno de los poetas hispanohebreos más prestigiosos del Siglo de Oro del judaísmo español, Yehudah ben Samuel ha-Levi (1070-1141), natural de Tudela. Este poeta pasó buena parte de su vida en la España cristiana. Llevado por su deseo de aprender vino a al-Andalus pasando algún tiempo de su vida en Córdoba, con fama ya de poeta precoz. Esta plaza fue originariamente un espacio abierto en la confluencia de la calle Albucahis (antiguamente, calle Portería de San Pedro Alcántara)

*Cordoba. It adjoins the old Provincial de Agudos hospital, which is now the Philosophy and Literature Faculty of the University.*

### **12. JUDA LEVI SQUARE**

*This square is dedicated to one of the most prestigious Sephardi poets of the Golden Century of Spanish Judaism, Yehudah ben Samuel ha-Levi (1070-1141). This poet was from Tudela and spent a large part of his life in Christian Spain. Driven by his desire to learn, he came to al-Andalus and spent part of his life in Cordoba, where he was already famous as a precocious poet. The plaza was originally an open space at the confluence of Albucahis street (previously Portería de San Pedro*



con la calle Manríquez, que se amplió en 1958 con la construcción del edificio de la Oficina Municipal de Turismo, actual Comisaría de Policía. En un ángulo de la plaza se encuentra el Albergue Juvenil de la Junta de Andalucía.

### 13. Los baños árabes de Santa María

Los baños árabes de Santa María, muy frecuentados por los judíos cordobeses, constituyen uno de los escasos ejemplos conservados de este tipo de edifica-

ciones, que fueron muy populares y abundantes en la Córdoba califal e incluso perduraron después de la conquista cristiana.

Fueron construidos en época califal y rehechos en el siglo XIV por alarifes mudéjares, y están situados entre la calle Velázquez Bosco (antigua calle Comedias) y la calle Céspedes (que era la calle del Baño Bajo).

El monumento incluye un aljibe y tres salas abovedadas correspondientes al *frigidarium* (baños fríos), *tepidarium* (baños templados) y *caldarium* (baños calientes). La primera sala, cubierta con bóveda de medio cañón y compartimentada en varias habitaciones, se conserva integrada en la actual vivienda del número 10



*Alcántara street ) with Manríquez street , which was expanded in 1958 when the Local Tourist Office building was constructed. The Andalucía Council's Youth Hostel is in one corner of the square.*

#### 13. THE ARAB BATHS OF SANTA MARIA

*The Arab baths of Santa Maria are one of the few surviving examples of this type of building, which were both popular and abundant in Cordoba during the Caliphate period and even survived the Christian conquest.*

*They were built in the Caliphate period and were rebuilt in the 14<sup>th</sup> Century by Mudejar craftsmen. The baths are located between Velázquez Bosco street*



Los baños árabes de Santa María/*Arab baths of Santa Maria*

*(formerly Comedias street) and Céspedes street (formerly Baño Bajo street). The building includes a water tank and three vaulted rooms which were the frigidarium (cold baths), tepidarium (warm baths) and caldarium (hot baths).*

*The first room, covered by a barrel vault roof and divided into various spaces, is now part of the house at Calle Velázquez Bosco 10, which is open to visitors.*

*Today the tepidarium is a square courtyard 7.5 metres wide, with galleries supported by eight columns supporting horseshoe arches and a barrel vault perforated by skylights.*

*The caldarium, is a rectangular room measuring 10.3 metres by 3.1 metres, with brick and ashlar walls, covered by a stone vaulted roof with three rows of skylights which are*



de la calle Velázquez Bosco, abierta a las visitas. La sala del *tepidarium* es hoy un patio cuadrado de 7,5 metros de lado con galerías sustentadas en ocho columnas que soportan arcos de herradura y bóvedas de medio punto perforadas por lucernas troncopiramidales. El *caldarium*, por último, es una sala rectangular de 10,3 por 3,1 metros, con muros de ladrillo y sillar de piedra y cubierta por una bóveda de cañón realizada en piedra y con tres series de lucernarias actual-

*currently blocked. In the Western part of the room there are two horseshoe arches which originally marked the two pools, and between the two is a narrow vaulted gallery which connects to the well.*

#### **14. THE JEW'S HOUSE**

*This house is opposite the Archaeological Museum, with its façade on Horno del Cristo street. In reality it is a combination of the ancestral home of the Medinaceli and the Casas Altas, joined by beautiful courtyards. This house is one of the most beautiful mansions in the city, and has two façades of different sizes: the main façade is in Rey Heredia street; the second forms part of the Jeronimo Paez square, opposite the Paez de*





Estela funeraria.  
 Museo Arqueológico  
*Funeral Stela. Archaeologic Museum*

mente cegadas. En el lado oeste de la habitación se abren dos arcos de herradura que originalmente enmarcaban sendas piscinas y, entre ambos, una estrecha galería abovedada de conexión con el aljibe.

#### **14. La Casa del Judío**

Frente al Museo Arqueológico, con fachada a la calle Horno del Cristo, se levanta una casa solariega restaurada por los arquitectos Félix Hernández y Rafael Manzano, fruto en realidad de la fusión de la casa solariega de Medinaceli con la de Casas Altas y unidas por hermosos patios. Esta casa es una de las más bellas mansiones de la ciudad y posee dos fachadas de diferentes magnitudes: la principal da a la calle Rey Heredia; la secundaria forma parte de la plaza de Jerónimo Páez, frente al palacio de los Páez de Castillejo, que hoy alberga el Museo Arqueológico. La casa es conocida popularmente como Casa del Judío, por su

*Castillejo palace, which today houses the Archaeological Museum.*

*The house is popularly referred to as the Jew's House, as its last owner was Elie Nahmias, a French Jewish businessman of Sephardic origins, who, from the time that he arrived in Cordoba until his death, was a passionate lover of the city. The house was restored by the architects Félix Hernández and Rafael Manzano.*

*Cordoba Town Hall has dedicated the square behind the house to his memory, at the end of Cuesta de Pero Mato, in front of the Plaza Jerónimo Páez.*

#### **15. THE ARCHEOLOGICAL MUSEUM AND THE MUSEUM OF THE THREE CULTURES.**

*The Provincial Archaeological Museum is housed in the former palace of Páez de*





Mesa Sabat/Shabbat Table

ser su último propietario, el empresario judío francés, de origen sefardí, Elie J. Nahmias, quien, desde que llegó a esta población hasta que murió, fue apasionado amante de la ciudad. El Ayuntamiento de Córdoba le ha dedicado la plaza situada detrás de (no frente a) la casa, al final de la Cuesta de Pero Mato, frente a la Plaza Jerónimo Páez.

### 15. El Museo Arqueológico

El Museo Arqueológico se encuentra en la plaza Jerónimo Páez, en pleno casco histórico de la ciudad, muy próximo a la Mezquita-Catedral, y ocupa un palacio renacentista que perteneció a la familia de los Páez de Castillejo.

A pesar de que el edificio conserva algunas estructuras de la Baja Edad Media, ya que se trataba de una casa mudéjar, fue ampliamente remodelado en el siglo XVI. Fue comprado en 1496 por los Páez de Castillejo

*Castillejo, opposite the Judio House. The Archaeological Museum also preserves the only Hebrew gravestone found so far in the city of Cordoba, which belonged to a Jew named Yahudah bar Akon, who was no doubt an important personage and died in Cordoba in the mid 9th century. The museum was extended in 2011 to include a new building which houses offices, laboratories and a permanent exhibition.*

*It is a piece of outstanding importance, given that it is the only known material proof of the Jewish presence in Cordoba during the reign of the Umayyad emirs.*

*The gravestone is a single slab of yellowy-white marble, 21cm high by 32cm wide and 2.5cm thick, and was unearthed in the Zumbacon district during emergency repair works.*

*The gravestone was made out of a reused piece, possible a decorative Roman plaque,*



y a ellos se debe la reforma renacentista, de la que destacan la escalera principal y la portada.

Posteriormente, entre 1944 y 1959, tras haber sido utilizado para distintos fines, el palacio fue adaptado por Félix Hernández para albergar el Museo Arqueológico, que quedó instalado en él en 1960. El museo se ha ampliado en 2011 con un nuevo edificio que alberga oficinas, laboratorios y una exposición permanente.

El Museo Arqueológico conserva la única lápida funeraria hebrea encontrada hasta el momento en la ciudad de Córdoba, referente al judío Yahudah bar Akon, sin duda un importante personaje, que



murió en Córdoba a mediados del s. IX.

Esta pieza es de una importancia extraordinaria, al ser el único resto material conocido hasta ahora que documenta la aljama judía cordobesa durante el gobierno de los emires omeyas.

Se trata de una placa de mármol blanco-amarillento de 21 cm. de altura, 32 cm. de anchura y 2'5 cm. de espesor aparecida en el barrio

*as can be seen by the remains of the decorative mouldings on the back. The text, written in Hebrew, is engraved in relief, using the same technique as was used for inscriptions in Coptic Arabic. We can appreciate the text thanks to the translation by José Ramón Ayaso Martínez:*

*This is the tomb of Yehudah  
Son of Rabbi Akon, of blessed memory,  
May his spirit lie with the just.  
He died on Friday the third  
of Kislev in the year [4]606 (6th November 845 AD)  
May his soul rest in the hearts of the living.*



del Zumbacón en el transcurso de una excavación de urgencia. La lápida está realizada sobre una pieza reaprovechada, posiblemente un placa decorativa romana, pues conserva restos de molduras en el re-

זֶה הַקֶּבֶר לַיהוּדָה  
בֵּר אַכּוֹן זְכוּרוֹנוֹ לְבִרְכָה  
וְנִשְׁמָתוֹ עִם הַצְּדִיקִים  
וְנִפְטָר בְּשֵׁשִׁי בִשְׁבַת בְּשִׁלּוּשָׁה  
בְּכֶסֶלִי׃ שְׁנַת שֵׁשׁ [מִן] אֲוֹת וְשֵׁשׁ  
וְתַנּוּחַ נַפְשׁוֹ בְּצִרּוֹר הַחַיִּים

verso. El texto, escrito en hebreo, está labrado en relieve, con la misma técnica que se utilizaba para las inscripciones en árabe cúfico. Gracias a José Ramón Ayaso Martínez podemos disfrutar de su traducción:

Ésta es la sepultura de Yehudah  
Hijo de Rabí Akon, de bendita memoria,  
Su espíritu esté con los justos.  
Murió el viernes tres  
De Kislev del año [4]606 (6 de noviembre de 845 d.C.)  
Descanse su alma en el haz de los vivientes.

Tras el descubrimiento de esta importante pieza, Isabel Larrea y Enrique Hiedra realizaron una investigación publicada en los Anejos de Anales de Arqueología Cordobesa (2010) y en la que relacionan la lápida del Zumbacón con la necrópolis hebrea aparecida en las inmediaciones de los Santos Pintados (actual glorieta de Los Almogávares).

## 16. La torre de La Calahorra

Junto al extremo sur del Puente Romano, se halla la torre de La Calahorra, fortaleza de origen islámico, que constaba de dos torres unidas por un arco que permitía el acceso a la ciudad.

*After the discovery of this important piece, Isabel Larrea y Enrique Hiedra carried out a study which was published in the Supplement to the Cordoban Annals of Archaeology (2010) in which they link the Zumbacón tombstone with the Jewish cemetery discovered in the area of Santos Pintados (now the Almogávares roundabout).*

### 16. THE CALAHORRA TOWER

*Next to the southernmost end of the Roman Bridge, stands the Calahorra tower, originally an Islamic fortress, made up of two towers connected by an arch which was formerly a gateway into the city.*

*The building survives to this day practically the same as when it was planned and built in 1369, by order of King Enrique II, over the former Arabic fortress. The king reformed*





Torre de la Calahorra/*The Calahorra Tower*

*the building to strengthen its role as one of the city's defences. Cordoba was on his side in the long struggle against his brother, King Pedro "the Cruel", whose armies – together with their Moslem allies – were defeated by the city's armies just next to the fortress, in the battle of El Campo de la Verdad.*

*The Calahorra tower was officially named an historic monument in 1931 and restored and redecored in 1954, after which it was lent to the Institute for Dialogue between Cultures, directed by the well-known French philosopher Roger Garaudy, who set up there an audiovisual Museum with modern audio-guide equipment.*

*The Museum of the Three Cultures is made up of 14 rooms presenting a cultural overview of the glorious Medieval period in Cordoba (9<sup>th</sup> to 13<sup>th</sup> centuries), when the Moslem,*



Cruz del Rastro/*The Cruz del Rastro*

*Christian and Jewish cultures flourished together in harmony. One of the museum rooms is dedicated to Maimonides, and in another, there is a reconstruction of Azarquiel's Astrolabe and a representation of the holy rites which were performed in the Synagogue.*

**17. THE CRUZ DEL RASTRO**

*The Cruz del Rastro is a monument to the assault on the Jewish quarter of Cordoba in 1473. According to the story, the incident occurred during Easter Week when the Hermandad de la Caridad procession was in Herreria street (now part of Cardenal Gonzalez street) next to the Rastro, which was the site of the market, when a woman threw water from the house of a Jewish convert and this fell on the image of the Virgin. A rumour quickly spread that this was water from a toilet*

El edificio se conserva actualmente (con ligerísimas modificaciones) tal como fue alzado y realizado en 1369, por orden del rey Enrique II, sobre la fortificación de los musulmanes. Este monarca llevó a cabo la reforma del edificio para reforzar la defensa de la ciudad, decidida partidaria suya en su larga contienda con su hermano, el rey don Pedro *el Cruel*, cuyos ejércitos (y los de sus aliados musulmanes) fueron vencidos por los cordobeses en la batalla del Campo de la Verdad, inmediato a la fortaleza.

Declarada monumento histórico-artístico en 1931, restaurada y acondicionada en 1954, la torre de la Calahorra fue cedida al Instituto para el Diálogo de las Culturas, que instaló en ella un museo audiovisual con técnicas modernas de audio-guía.

El Museo de las Tres Culturas consta de 14 salas y presenta una panorámica cultural del apogeo medieval de Córdoba entre los siglos IX al XIII, basado en la mutua fecundación de las culturas musulmana, cristiana y judía. Una de las salas del museo está dedicada a Maimónides. Cuenta, además, con una reproducción del Astrolabio de Azarquiel y una representación de los ritos que se oficiaban en la Sinagoga.

## 17. La Cruz del Rastro

La Cruz del Rastro rememora un asalto a la Judería de Córdoba, acaecido en 1473 a raíz de un incidente que se produjo durante la Semana Santa junto al Rastro, donde se ubicaba un mercado. Según se cuenta, al llegar la procesión de la Hermandad de la Caridad a la Herrería —que hoy forma parte de la calle Cardenal González—, una mujer arrojó desde la casa de un converso agua que fue a caer a la imagen de la Virgen, propagándose la noticia de que eran aguas menores lanzadas como desprecio a la fe católica.

Los Hermanos de la Caridad, creyendo que los sefarditas habían instigado a la mujer para cometer aquel sacrilegio, asaltaron la Judería, comandados por Alonso Rodríguez, herrero del barrio de San Lorenzo.

*thrown as a lack of respect for the Catholic faith.*

*The Hermanos de la Caridad, believing that the Sephardis had prompted the woman to commit this act of sacrilege, attacked the Judería under the leadership of Alonso Rodríguez, a blacksmith from the San Lorenzo quarter. They killed everyone they came across and set fire to their homes.*

*The knight Alonso de Aguilar, brother of the "Gran Capitán" (Great Captain), came to the Rastro with some of his men and ordered Alonso Rodríguez to stop the massacre. Instead of stopping, the blacksmith insulted Alonso de Aguilar, who attacked and killed him.*

*The death of Alonso Rodríguez made the situation worse and the uprising*





A su paso, asesinaron a cuantas personas encontraron e incendiaron sus hogares. El caballero Alonso de Aguilar, hermano del Gran Capitán, llegó al Rastro al frente de algunos de sus hombres, y ordenó a Alonso Rodríguez detener la matanza. Lejos de obedecer, el herrero ofendió a Alonso de Aguilar, quien arremetió contra él y lo mató.

La muerte de Alonso Rodríguez empeoró la situación y el motín duró cuatro días, hasta que Alonso de Aguilar, que se hallaba refugiado en el Alcázar, salió a las calles y ofreció a los judíos perdón por los crímenes. La Hermandad de la Caridad, comprendiendo que había alentado el conflicto promovido por el herrero Alonso Rodríguez, acordó perpetuar la memoria de Alonso de Aguilar colocando una Cruz en el Rastro.

## 18. La plaza de La Corredera

La plaza de la Corredera está situada en el centro de la ciudad, a la bajada de la calle Rodríguez Marín o Espartería, frente al Templo Romano. Está constituida por un amplísimo rectángulo con galería inferior porticada. Los arcos de medio punto sobre pilares sirven de



Auto de fe  
Act of Faith

*lasted four days, until Alonso de Aguilar, who had taken refuge in the Alcázar until it died down, came out onto the street and offered pardon to the Jews for their crimes.*

*The Hermandad de la Caridad, realising that it had fuelled the conflict started by the blacksmith Alonso Rodríguez, agreed to perpetuate the memory of Alonso de Aguilar by placing a cross in the Rastro.*

### 18. THE CORREDERA SQUARE

*The Corredera square was for centuries the site of one of the darkest chapters in the history of Spain: the Spanish Inquisition.*

*This square was the site of the Autos de Fe organised by the Holy Office to*



Plaza de La Corredera/Corredera square

*purge the heretics of their sins: Jews, including converts, Moriscos (converted Muslims), witches, protestants and even Masons and sympathisers with the ideas of the Enlightenment and the French Revolution – this lasted into the 18th Century.*

*The Autos de Fe were ceremonies that lasted a whole day. They were public spectacles that began with a procession of the civil and ecclesiastical authorities, and finally the condemned, dressed in robes and pointed hats. The sentences were read out and those condemned to death were handed to the civil authorities to be burnt at the stake in view of the whole town.*

*The Court of the Holy Office (Tribunal del Santo Oficio) was created in 1478*





*during the reign of the Catholic Kings, with the intention of protecting Christian orthodoxy and ensuring religious uniformity, which was for them a fundamental aspect of the project to create political unity that had begun with the alliance between the kingdoms of Castille and Aragon. The Inquisition was not abolished in Spain until 1812.*

*The Corredera square, which is unique in Andalucia, was built in the 15th Century on what had until then been a simple open space outside the walls of the Medina. The square is named after the bullfights that were held in it.*

*The square owes its current appearance to the work begun in 1687 by the Mayor Ronquillo Briceño based on the Baroque model of Spanish squares. The only*



soporte a tres pisos, de huecos rectangulares y simétricos con prolongados balcones de hierro. En esta plaza se mezclan la piedra, la cal y el ladrillo en una increíble armonía.

La plaza de La Corredera se levantó en el siglo XV sobre lo que hasta entonces había sido una simple explanada extramuros de la Medina; debe su nombre a las corridas de toros que en ella se celebraban.

Este enclave debe su aspecto actual a la obra acometida en 1687 por el corregidor Francisco Ronquillo Briceño siguiendo el modelo barroco de las plazas mayores castellanas y adquiriendo como éstas su forma rectangular y su actual arquitectura. De la época anterior únicamente sobrevivieron las Casas de doña Ana Jacinto, del siglo XVI, que ocupan el espacio al suroeste de la plaza.

En su origen, la plaza de La Corredera fue concebida como espacio para celebrar los grandes actos públicos de la época: corridas de toros, juegos de cañas, victorias militares, actos religiosos, autos de fe e incluso fue lugar de ejecuciones. La remodelación actual, realizada en el 2001, le ha devuelto su función primitiva de espacio lúdico y de encuentro, en cuyas terrazas se puede disfrutar del sol y la belleza del entorno. En su estilo, esta plaza es única en Andalucía y puede formar trilogía con la plaza mayor de Madrid y de Salamanca.

La plaza de La Corredera fue testigo durante siglos de los efectos de uno de los capítulos más negros de la historia de España: la Santa Inquisición. Este lugar fue escenario de los autos de fe que organizaba el Santo Oficio para expiar los pecados de los herejes: judíos –incluidas familias conversas–, moriscos –musulmanes conversos–, brujas, protestantes e incluso masones y simpatizantes de las ideas de la Ilustración y de la Revolución Francesa, ya en el siglo XVIII.

Los autos de fe eran ceremonias que duraban un día entero, desde la mañana hasta la noche. Se trataba de espectáculos públicos que comenzaban con una pomposa procesión de las autoridades civiles y

*remnant from before this time is the Casa de Doña Ana Jacinto, dating from the 16th Century, which is in the South East of the square.*

#### **19. THE CASTLE OF THE CHRISTIAN MONARCHS**

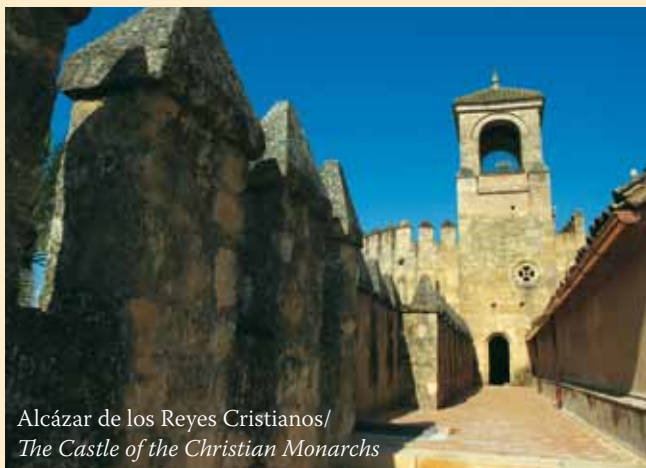
*Built by Alfonso XI "the Lawgiver" in 1327 over a part of the former Caliphal (Arabic) Palace, it was transformed into a royal residence and given the castle-like appearance which survives to the present day.*

*From 1482 onwards, it served as Headquarters for the Catholic Monarchs' troops, and it was from this castle that, for ten years, the campaign to conquer the kingdom of Granada (the last Arab foothold in Spain) was masterminded. Here the monarchs spent long periods of time and here they met Christopher Columbus, too.*



eclesiásticas, seguidas de los condenados, vestidos con sambenitos y capirotos. Se leían las condenas y los condenados a la pena de muerte eran entregados al brazo civil, donde el verdugo los quemaba en la hoguera a la vista de todo el pueblo.

El Tribunal del Santo Oficio se creó en 1478 durante el reinado de los Reyes Católicos con el fin de resguardar la ortodoxia cristiana y asegurar la uniformidad religiosa, elemento fundamental del proyecto de unidad política que comenzó con la alianza entre los Reinos de Castilla y Aragón. La Inquisición no fue abolida en España hasta 1812.



Alcázar de los Reyes Cristianos/  
*The Castle of the Christian Monarchs*

### **19. El Alcázar de los Reyes Cristianos**

Fue construido por Alfonso XI El Justiciero en 1327 sobre parte del antiguo Alcázar andalusí, destinándose a residencia real y convirtiéndole la fisonomía de castillo con la que ha llegado a nuestros

*Once the unification of Spain was achieved, with the conquest of the kingdom of Granada in 1492, the Catholic monarchs abandoned Cordoba, leaving the Castle in the hands of the Tribunal of the Spanish Inquisition.*

*The palace rooms underwent drastic reforms to make way for dungeons and prisons, and the last of its four towers was built at this time – the most southerly one, known as the Tower of the Inquisition.*

*The institution of the Holy Inquisition stayed in the Castle until it was dissolved by decree of the Cadiz Cortes (Parliament) in 1812, and later disappeared altogether.*

**LUCENA, THE PEARL OF SEPHARAD**

*Few Jewish communities in al-Andalus achieved the fame of Lucena, the cultural*







Jardines del Alcázar de los Reyes Cristianos /  
*Gardens of the Castle of the Christian Monarchs*

*splendour of which can be compared to that achieved by the Jewish-Spanish literary circles of Granada and Cordoba during the Caliphate and the Taifas. Traces of the Jewish past have been added to recently by the finding of a necropolis during the construction of southern by-pass in Lucena.*

*The necropolis consists of a Hebrew cemetery containing 400 graves, making it one of the largest in Spain. Carbon 14 tests carried out on the remains show that the burial date was between 1000 and 1050.*

*The archaeologists have also found at the site the first Jewish gravestone in Andalusia, measuring 24 x 17.6 x 9.2 cm, and inscribed with seven lines written in classical Hebrew.*



días. A partir de 1482 fue cuartel general de las tropas de los Reyes Católicos. Durante diez años se organizó desde el Alcázar la estrategia de la conquista del Reino de Granada, último reducto árabe en España. Los monarcas premanecieron prolongadas jornadas en el recinto, donde recibieron a Cristóbal Colón. Conseguida la unificación de España con la anexión del Reino de Granada en 1492, los Reyes Católicos abandonaron Córdoba, cediendo el Alcázar al Tribunal de la Inquisición. Se acometen entonces grandes reformas para acondicionarle mazmorras y calabozos, perdiendo su carácter palaciego. En este momento se levantó la última de sus cuatro torres, la más meridional, que lleva el nombre precisamente de Torre de la Inquisición. El Santo Oficio permaneció en el Alcázar hasta su abolición por las Cortes de Cádiz en 1812, desapareciendo años después.

## LUCENA, LA PERLA DE SEFARAD

Pocas comunidades judías establecidas en al-Andalus consiguieron tan destacada fama como la de Lucena, cuyo resplandor cultural se puede comparar al que alcanzaron los círculos literarios hispanohebreos de Córdoba y Granada durante el Califato y los Reinos de Taifas. Todos los cronistas judíos o musulmanes anteriores al Renacimiento europeo califican a Lucena como “ciudad de los judíos” durante los siglos IX al XI. Los primeros datos documentales de Lucena datan de finales del siglo IX y es a partir de este siglo cuando encontramos gran abundancia documental sobre la aljama lucentina con información de carácter casi exclusivamente literario y poético.

Estas huellas del pasado judío se han visto reforzadas recientemente por el hallazgo de una necrópolis durante las obras de construcción de la Ronda Sur de Lucena. Se trata de un cementerio de ritual hebreo compuesto por unos 400 enterramientos, lo que lo convierte en uno de los mayores de España. Las pruebas de carbono 14 efectuadas a

*The necropolis demonstrates the importance that Lucena enjoyed in this period of the end of the Caliphate and beginnings of the period of Taifas as a independent republic. Lucena from this time on is often referred to as 'Alisana al-yajud' (Lucena of the Jews), which reflects the importance of the Jewish presence in the town; although it would be wrong to interpret this as meaning that there were only Jews in Lucena.*

*They would, without doubt, have had to share their city with Muslims and Muslim converts, although all attempts to find information on the population have foundered on the lack of firm documentary evidence.*

*During the Caliphate, Lucena, together with Cordoba, was home to the*







Vista desde el Alcázar de los Reyes Cristianos  
*View from the Castle of the Christian Monarchs*

*Academy for Talmudic Study, which brought together the great intellectuals and poets of the time.*

*At the end of the Caliphate, there was a large influx of Jews fleeing from Granada and Cordoba. This period coincides with the economic and cultural boom in the city which led to it being called the Pearl of Sepharad.*

*First the Almoravid invasion and then the arrival of the Almohads in Al-Andalus in 1148 signalled the end of the Jewish city of Lucena and resulted in the emigration of many Jews to the Christian kingdoms of the north.*

*Today it is difficult to find traces of the splendour of this Jewish past. Although there is no scientific evidence, it is believed that the Great Synagogue of Lucena*



*stood on the site where a Renaissance palace was built at 4, Condesa Carmen Pizarro street, which was previously known as Mesoncillo street. However, this is only a supposition and there is no archaeological evidence to confirm it. Lucena only remains as a memory of what was the great cultural centre of the Jews in al-Andalus.*

*Any information on the Jewish past of the city will have to be derived from archaeological finds, which, together with existing texts, will give us the clues we need to rebuild it.*

los restos han determinado que la datación de los enterramientos corresponde a los años 1000-1050.

En este yacimiento los arqueólogos han hallado la primera lápida judía aparecida en Andalucía en una estructura funeraria. La lápida tiene unas dimensiones de 240 x 176 x 92 milímetros y presenta siete líneas de lectura en hebreo clásico.

La necrópolis demuestra la importancia que tuvo Lucena en este periodo del final del Califato e inicios del periodo de Taifas como república independiente.

Lucena es denominada con frecuencia a partir de esta época Alisana al-yajud (Lucena de los judíos), apelativo que da a entender la proporcionalmente destacada presencia de judíos en esta ciudad. Pero no ha de interpretarse esto como si en Lucena no hubiera nada más que judíos; éstos tuvieron que compartir convivencia con un contingente de musulmanes y mozárabes, sin duda menor, aunque cualquier intento de presentar cifras de población se enfrenta con la ausencia de firmes fundamentos documentales. Durante el Califato, junto a Córdoba, Lucena acogió la Academia de Estudios Talmúdicos, que reunió a grandes intelectuales y poetas de la época.

Al final del Califato, esta ciudad recibió una gran afluencia de hebreos huidos de Granada y Córdoba. Este período coincidió con el despegue económico y cultural de la ciudad, lo que le valió el calificativo de la Perla de Sefarad.

La invasión almorávide, primero, y la llegada de los almohades a Al-Andalus en el año 1148 significó el fin definitivo del esplendor de la ciudad judía de Lucena y la emigración de gran cantidad de judíos a los reinos cristianos del norte.

Maimónides/Maimonides

#### IMPORTANT HISTORICAL FIGURES

##### MAIMONIDES (1135-1204)

*Jewish thought reached a peak with the work of Rabbi Moses ben Maimon, known as Maimonides, or by his Hebrew initials, RAMBAM.*

*Maimonides was born in Cordoba on 30 March 1135 (although recent research suggests the year was actually 1138) and died in Fustat, the city that gave rise to modern Cairo, Egypt on 12 December 1204. He was the son*



Placa conmemorativa  
del VIII centenario  
de Maimónides/*Comme-  
morative plaque of the 8th  
centenary of Maimonides*



Hoy día es difícil seguir el rastro de este esplendoroso pasado judío. Aunque no existen evidencias científicas, se cree que la Sinagoga Mayor de Lucena ocupaba el lugar donde se alzaba un palacio renacentista en el número 4 de la calle de la Condesa Carmen Pizarro, antiguamente calle del Mesoncillo. Pero se trata solamente de una suposición, ante la falta de pruebas arqueológicas que la confirmen. Lucena sólo conserva el recuerdo de lo que fuera un gran emporio cultural de los judíos en al-Andalus. Cualquier información sobre su pasado judío habrá de ir acompañada de hallazgos arqueológicos que, unidos a los textos existentes, nos den las pistas para reconstruirlo.

## PERSONAJES ILUSTRES

De entre los personajes judíos, nacidos, afincados o estrechamente relacionados con Córdoba, destacamos a continuación sólo algunos de los más ilustres.

### **Maimónides (1135-1204)**

El pensamiento judío de todos los tiempos llega a su cima con Rabí Moisés ben Maimón, conocido como Maimónides o por sus iniciales hebreas, RAMBAM. Maimónides nació en Córdoba el 30 de marzo de 1135 (1138, según las últimas investigaciones) y falleció en Fustat, el viejo Cairo (Egipto) el 13 de diciembre de 1204. Maimónides era hijo del Maimón ben Yosef, de quien aprendió los fundamentos de la ciencia rabínica.

*of Maimón ben Yosef, from whom he learned the basics of rabbinical science. The young Maimónides did not limit himself to studying the Jewish tradition, but also studied mathematics, astronomy, philosophy and physics.*

*We do not know how old he was when he left Cordoba. We do know that in 1171 he was established in old Cairo, where he worked as a doctor in the court of Saladin and wrote several medical treatises, among which some highlights are *The Regime of Health* and *the Commentary on the Aphorisms of Hippocrates*.*

*In Cairo, Maimónides was awarded the title *ra'is al-Yahud* (chief of the Jewish community), when he finished his *Commentary on the Misná* in Arabic.*





Tumba de Maimónides en Tiberíades (Israel)  
*Tomb of Maimonides in Tiberias (Israel)*

De joven, Maimónides no se limitó al estudio de la Torá y la tradición judía, sino que se formó también en matemáticas, astronomía, filosofía y física.

No sabemos con qué edad salió Maimónides de Córdoba. Como dato seguro conocemos que en 1171 se estableció en el viejo Cairo, donde ejerció de médico en la corte de Saladino y escribió sus tratados médicos, entre los que destacan el *Régimen de salud* y el *Comentario a los aforismos de Hipócrates*. En El Cairo, Maimónides recibe el título de ra'is al-Yahud (jefe de la comunidad judía), cuando había concluido ya su *Comentario a la Misná* en árabe. En 1172 redacta su *Carta al Yemen* y, por esa época, escribe en hebreo su importante código legal, *Mishneh Torah (Segunda Ley)*. Pero será hacia 1190 cuando termine

*In 1172 he wrote his Letter to Yemen and around this time he also wrote the important legal code The Mishneh Torah in Hebrew. In 1190 he finished his most important work in Arabic, the Guide for the Perplexed.*

*Principally as a result of these two latter books, Maimónides is recognised as being the leading historical figure in Judaism, and he exercised enormous influence on all the great thinkers of the Middle Ages.*

*Maimónides always thought of himself as being Sephardi, that is to say, Spanish.*

*HASDAY IBN SHAPRUT (C. 910-970)*





su obra más importante, escrita en árabe y traducida al hebreo, el *Moreh Nebukhim* (*Guía de perplejos*).

Por toda su producción literaria, pero especialmente por estas dos últimas obras citadas, Maimónides es reconocido como la principal figura del judaísmo de todos los tiempos, ejerciendo un fuerte influjo en todos los grandes pensadores de la Edad Media y en la posteridad. Maimónides siempre se considero sefardí, es decir, español.

### **Hasday ibn Shaprut (c. 910-970)**

Aunque nació en Jaén hacia 910, Abu Joseph ibn Hasday ibn Shaprut pasó la mayor parte de su vida en Córdoba y fue una de las personalidades judías que más directamente contribuyeron al nacimiento y rápida maduración de una cultura judía genuinamente andalusí. Las circunstancias propicias de la corte cordobesa del califa Abd al-Rahman III le permitieron convertirse, a pesar de su condición de judío, en una de las figuras relevantes de esa corte. Su actividad como médico, sus éxitos diplomáticos y sus dotes intelectuales,

*Although he was born in Jaen around 910, Abu Joseph ibn Hasday ibn Shaprut spent most of his life in Cordoba, and he was one of the people who contributed most directly to the birth and rapid development of a genuinely Andalusian Jewish culture.*

*The favourable conditions in the Cordoban court of Caliph Abderramán III enabled him to become one of the most important figures in the court, despite being Jewish.*

*His work as a doctor, his diplomatic successes and his intellectual gifts, in addition to the security arising from his personal fortune, led him to the peak of power; he became the personal doctor of the Caliph and the leader of the Jewish*





*Jornadas Rabínicas/Rabbinical Conference*

*community in al-Andalus.*

*He became the most important promoter of Jewish culture in the Peninsula and of the rebirth of Hebrew as a literary language, attracting poets, philosophers, grammarians and scientists through his patronage.*

*He was a minister to Abderramán III, personal doctor to the Caliph and leader of the Jewish communities in Al-Andalus.*

*His knowledge of Arabic, Hebrew and Latin made him the ideal person to negotiate with the ambassadors who came to the court in Cordoba. He is also famous for curing the obesity of Sancho I the Fat, King of Leon and Navarra, which helped Sancho to prepare the way for subjecting this kingdom.*



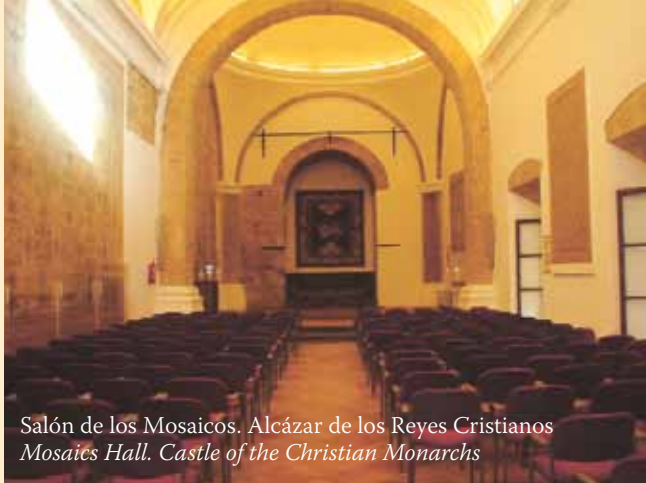


*On his death in 970, Hasday ben Shaprut had scaled the peaks of political influence in Al Andalus.*

**JUDÁ LEVÍ (C. 1070-1141)**

*The philosopher, doctor and poet Yehudah ben Semuel ha-Levi is considered to have been the most important poet writing in Hebrew in the mediaeval period. He was born in the Navarran city of Tudela around 1070, and lived in many cities including Cordoba and Toledo. His abundant poetical work, both secular and religious, is some of the most mature and harmonious in the poetry of Andalusia; he wrote on most of the traditional areas in Arabic poetry: panegyrics, poems of love and friendship, wedding poems, "moaxajas" and "kharjas", in Romance languages and in Arabic, elegies and so on.*





Salón de los Mosaicos. Alcázar de los Reyes Cristianos  
*Mosaics Hall. Castle of the Christian Monarchs*

además de la seguridad que le proporcionó su fortuna, le elevaron hasta las más altas cimas del poder, llegando a ser ministro de Abd al-Rahman III, médico personal y Jefe de Protocolo del califa, así como nasir o jefe de las comunidades judías de al-Andalus. Se convirtió en el primer impulsor de la cultura hebrea en la Península y del renacer de la lengua hebrea como lengua literaria, atrayendo bajo su patrocinio a poetas, filósofos, gramáticos y científicos.

Su dominio del árabe, el hebreo y el latín le convirtió en el interlocutor idóneo para negociar con los embajadores que visitaban la corte de Córdoba. Es famoso por curar la obesidad de Sancho I *El Craso*, rey de León y de Navarra, lo que ayudó a preparar el camino para la sumisión de este reino.

A su muerte, acaecida en el año 970, Hasday Ibn Shaprut había escalado a la cumbre de la influencia política en al-Andalus.

La ciudad de Córdoba, a iniciativa de la Asociación de Comunicación y Relaciones Públicas de Córdoba, le ha dedicado una calle para recordar la

*Among his poems, some of the highlights are his Siónidas, poems related to Zion and the sea voyage to the holy city, many of which are still present in the liturgical rituals of Spanish Sephardis.*

*In his apologetics and philosophy in Arabic, the Kuzari, he presents a supposed dialogue between the king of the Kuzari, and a Muslim, a Christian and a Jew, and he defends the superiority of Judaism as a prophetic religion, and the value of religious experience over rational argument.*

*This work is considered to be one of the most complete expositions of Judaism in the Middle Ages.*



memoria de este ilustre judío jiennense, aunque cordobés de adopción.

### Judá Leví (c. 1070-1141)

El filósofo, médico y poeta Yehudah ben Semuel ha-Levi se considera el mejor poeta medieval en lengua hebrea. Nació en la ciudad navarra de Tudela hacia el año 1070 y, a lo largo de su vida, pasó por varias ciudades, entre ellas Córdoba y Toledo.



Su abundante obra poética, secular y litúrgica es una de las más maduras y armoniosas de la poesía andalusí, tocando todos los temas tradicionales de la poesía de origen árabe: panegíricos, poemas de amistad y amorosos, poemas nupciales, moaxajas con jarchas en romance o en árabe, elegías, etc. Entre sus composiciones poéticas destacan las *Siónidas*, poesías relativas a Sión y a su viaje por mar hacia la ciudad santa, muchas de las cuales continúan presentes en el ritual litúrgico de los sefarditas españoles. En su obra apologética y filosófica en árabe, el *Kuzari* presenta el diálogo entre un supuesto rey de los jazaros, un musulmán, un cristiano y un judío, y defiende la superioridad del judaísmo como religión profética y el valor de la experiencia religiosa sobre los argumentos racionales. Esta obra se considera una de las más acertadas exposiciones del judaísmo de la Edad Media.

### Abraham ibn Daud (1110-1180)

Filósofo racionalista e historiador judeoespañol, famoso por introducir el pensamiento aristotélico dentro del conocimiento del judaísmo. En 2010 se celebró el noveno centenario de su nacimiento. Ibn Daud, al igual que muchos otros judíos —entre ellos Maimónides y su familia—, huyó de la ciudad tras la invasión de los into-

#### ABRAHAM IBN DAUD (1110-1180)

*Ibn Daud was a Hispano-Jewish rationalist philosopher and historian, famous for introducing Aristotelian philosophy into Jewish thought. The nine-hundredth anniversary of his birth was celebrated in 2010.*

*Ibn Daud, like many other Jews - including Maimonides and his family - fled the city after the invasion of the intolerant Almohads in 1148 and sought refuge in Toledo. There, he wrote his most famous work, "Sefer ha-Kabala" (The Book of Tradition), which comprised a detailed list of generations of Jewish spiritual leaders, from Moses to the rabbis of his day. He was the first Jewish thinker before Maimonides who supported the rationalism of Aristotle: until then, Jews had tended towards Neoplatonism, as was the case of Ibn Gabirol. Around 1160, Ibn Daud wrote his philosophical work in Arabic "Al-Akidah al-Ra fiyah" (Sublime Faith), which was later translated into Hebrew.*



lerantes almohades en 1148 y se refugió en Toledo. Allí escribió su obra más famosa, \*Séfer ha-Kabalá\* (\*Libro de la tradición)\*, una detallada lista de las generaciones de líderes espirituales judíos, desde Moisés a los rabinos coetáneos.

Fue el primer pensador judío partidario del racionalismo de Aristóteles, antes de Maimónides. Hasta entonces los judíos habían tendido al neoplatonismo, como es el caso de Ibn Gabirol.



*Aristóteles*

Hacia 1160, Ibn Daud escribió en árabe su obra filosófica \*Al-Akidah al-Ra'fiyah\* (\*La fe sublime)\*, que posteriormente fue traducida al hebreo.



### **Abraham ibn Ezra (1089-1164)**

Abraham (abu Yishaq) ibn Ezra, originario de Tudela (Navarra), pasa su juventud en al-Andalus, formándose en la cultura judía y árabe. Durante algún tiempo vive en Toledo y en Córdoba y visita varios países del Norte de África.

Se distingue como médico, poeta, gramático, filósofo, cabalista y astrónomo. Con razón, los judíos le

Cráter de ibn Ezra en la Luna  
*Ibn Ezra's crater on the Moon*

#### **ABRAHAM IBN EZRA (1089-1164)**

*Abraham (abu Yishaq) ibn Ezra, was from Tudela (Navarra) and grew up in al-Andalus, where he trained in Jewish and Arab culture. He lived for some time in Toledo and in Cordoba and also visited some countries in North Africa.*

*He was a distinguished doctor, poet, grammarian, philosopher, cabalist and astronomer – which probably explains why he was called “The Admirable” by other Jews. His writings cover topics as diverse as mathematics, astronomy, medicine, philosophy and astrology. He also wrote profane poetry in Hebrew.*

*He had a deep knowledge of Arabic, and translated the works of Arabic thinkers into Latin for*







Casa de Sefarad. Detalle/Sefarad House. Detail

llamaban *El Admirable*. Sus escritos abarcan temas tan diversos como las matemáticas, la astronomía, la medicina, la filosofía y la astrología. También escribió poesía profana en hebreo.

Profundo conocedor del árabe, tradujo al latín las obras de los sabios árabes para difundirlas por Europa. Como comentarista bíblico escribió *Comentarios al Pentateuco*, libro muy leído en la Edad Media y que fue objeto de otros comentarios. Como lingüista hizo el primer intento por sistematizar una gramática hebrea, y como matemático desarrolló una importante labor divulgadora.

Uno de los cráteres de la luna, de 42 kilómetros de diámetro, lleva su nombre (Abenezra).

*them to be distributed in Europe. As a biblical commentator he wrote Commentaries on the Pentateuch, a book which was widely read in the Middle Ages, and which was the object of other commentaries. As a linguist he made the first attempt to systemise Hebrew grammar, and played an important role in promoting mathematics.*

*One of the craters on the Moon, Abenezra, which is 42 kilometres across, is named after him.*

#### SEPHARDI GASTRONOMY

*Jewish food follows a complicated ritual based on the requirements of observing the Law. The Torah and the Pentateuch specify which animals are clean (and therefore can be eaten) and which are unclean (and can not be eaten, such as the hare and*







Jornada Europea de la Cultura Judía  
*European Conference on The Jewish Culture*

*the pig).*

*The prohibition against eating blood means that animals must be bled by the butcher. Among other prohibitions, Jews are not allowed to mix meat with milk. Kosher shops and restaurants exist to enable Jews to observe these requirements. The word kosher (which means "apt") denotes what it is permitted to eat in Judaism. The noun kashrut is used to designate the set of laws and customs applicable to the food authorised for Jews. The striking thing about kashrut is the number and complexity of its rules. Sephardi food has its roots in the gastronomy of the Jews who lived in Spain before 1492, enriched with recipes from the countries that have hosted them since (Morocco, France, Bulgaria and Turkey), and products that arrived in the Mediterranean*



*after the expulsion, such as potatoes and peppers. Restaurants in Cordoba have made a great effort to include Sephardi dishes, such as lamb in honey, on their menus.*

#### **THE SEPHARDIC CAKE**

*The Sephardic cake of nuts, oranges and spices was the winner of the first Sephardic Confectionery Competition, organized by the Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad in 2005. The winning recipe, presented by Luis Salas Huertas and Bernardo Jurado Gómez, from the pastry shop El Paraíso de Jaén, is inspired by a 14th century recipe. The cake has a strong spicy taste and contains neither preservatives nor ingredients which could not be found in the kingdoms of C.14th*



## GASTRONOMÍA SEFARDÍ

La comida judía sigue un complicado ritual basado en las normas que prescribe la observancia de la Ley. En la Torá o Pentateuco se especifica cuáles son los animales puros (que se pueden comer) o impuros (que no se deben comer, como la liebre o el cerdo). La prohibición de comer sangre obliga a los judíos a desangrar a los animales en las carnicerías; entre otras prescripciones, a los judíos les está prohibido mezclar la carne con la leche.

Para cumplir con estos ritos existen restaurantes y tiendas de alimentación kasher o apta para el consumo. Con el sustantivo kashrut se designa el conjunto de leyes y costumbres aplicables a la comida autorizada para los judíos. Lo llamativo de la kashrut es la multiplicidad y complejidad de sus reglas.

La cocina sefardí en cambio toma las raíces de la gastronomía de los judíos que vivían en España antes de 1492, enriquecida con las recetas culinarias de los países de acogida de éstos (de Marruecos a Francia, de Bulgaria a Turquía), y con productos llegados al Mediterráneo después de la expulsión, como las patatas o los pimientos.

Los restaurantes cordobeses han hecho un gran esfuerzo por incorporar en sus cartas platos de la cocina sefardí, como el cordero a la miel.

### El Dulce Sefardí

El pastel sefardí de nueces, naranjas y especias resultó ganador del primer Concurso de Repostería Sefardí, organizado por la Red



Degustación del Dulce Sefardí  
*Tasting the Sephardic Cake*

*Spain, although some allowances for 21st century tastes have been made.*

#### TRADES

*Jews carried out a large number of trades both in Muslim Spain as well as in the Christian area. In Cordoba, these were the usual trades carried out by the communities living in urban areas.*

*The work of the Cordoban Jews was usually related to financial activities, commerce and crafts.*

#### FINANCIAL ACTIVITIES

*In Cordoba, from the 14th century onwards, members of the Jewish community carried out work connected with finance, such as tax-collecting, money-changing or act-*



de Juderías de España-Caminos de Sefarad en 2005. La receta ganadora, presentada por Luis Salas Huertas y Bernardo Jurado Gómez, de la pastelería El Paraíso de Jaén, se inspira en una receta del S. XIV. Se trata de un dulce en el que las especias tienen un papel protagonista y en el que no se utilizan conservantes ni materias primas que no se pudieran encontrar en los reinos de España en el siglo XIV, aunque adaptada al paladar del siglo XXI.



## OFICIOS

Son muy numerosas las profesiones que desempeñaban los judíos tanto en la España musulmana como en la cristiana. En Córdoba, coinciden con los trabajos propios de las comunidades asentadas en medios urbanos.

La actividad laboral de los judíos cordobeses se relacionaba generalmente con los ámbitos de las actividades financieras, el comercio y la artesanía.

### Actividades financieras

En Córdoba, ya en el siglo XIV los representantes de la comunidad hebrea se dedicaban a actividades de naturaleza financiera, como arrendadores de impuestos, cambiadores, corredores, fiadores o prestamistas.

### Comercio

También ejercían actividades comerciales tales como buhoneros, especieros, lenceros o vendedores de lienzos y telas, mercaderes, roperos, tenderos y carniceros. Éstos últimos atendían en exclusiva las necesidades de los judíos, aunque el resto ofrecían sus servicios al resto de la población.

*ing as agents, guarantors or money-lenders.*

### COMMERCE

*They were also involved in commercial activities, acting as peddlers, spice-sellers, linen and cloth merchants, salesmen, clothes merchants, shopkeepers and butchers. Normally, butchers supplied meat exclusively to the Jewish community, although the other traders offered their services to the whole population.*

### CRAFTS

*Most Jews living in Cordoba earned their living through crafts, most of them working for other people. However, some had their own workshops where they sold the*





## Artesanía

El grueso de los hebreos cordobeses se ganaba el pan a través de la artesanía, la mayor parte de ellos como asalariados. No obstante, algunos judíos disponían de sus propios talleres, en los que vendían al público las piezas que realizaban.

Muchas de las actividades artesanales que desarrollaban se encuentran hoy en desuso: **Albadero**: fabricante de albardas, aparejos y jalmas para caballerías. **Alhamarero**: persona que tiene por oficio fabricar almahares, mantas o cobertores rojos. **Aljofarero**: artesano que trabaja con aljófares o perlas. **Batidor**: el que hace panes de oro o plata para dorar o platear. **Calcetero**: persona que hace y compone medias y calcetas. **Cardador**: aquel que prepara la lana para su pos-

*articles they made to the public. Many of the crafts they developed are now no longer in use: "albadero": manufacturer of saddles and equipment for use by the cavalry, "alhamarero": person who made "almahares" (blankets or bedspreads), "aljofarero": craftsman who worked with pearls, "batidor": beater, a person who made sheets of gold or silver for gilding or silver-plating, "calcetero": person who manufactured stockings and socks, "cardero": carder, a person who combed wool ready for spinning, carpenter, locksmith, "chapinero": manufacturer of "chapines" (shoes used by women with cork soles and leather uppers), "colchero": person who made or sold quilts, "cordonero": person who made cords, fringes and tassels tanner, blacksmith, jeweller, "jubetero": manufacturer of "jubetes" (clothes covered with iron mesh), and "jubones" (tightly-*

terior hilado. **Carpintero. Cerrajero. Chapinero:** fabricante de chapines, chanclos usados por las mujeres y realizados en corcho forrado de cordobán. **Colchero:** persona que tiene por oficio hacer o vender colchas. **Cordonero:** aquel que tiene por oficio fabricar cordones, flecos y borlas. **Curtidor. Herrero. Joyero. Jubetero:** fabricante de jubetes, coletos cubiertos de malla de hierro, y de jubones, vestiduras que cubren desde los hombros hasta la cintura, ceñidas y ajustadas al cuerpo. **Latonero. Odrero:** aquel que hace o vende odres, recipientes de cuero para conservar líquidos. **Peinador:** el que desenreda y limpia la lana y el pelo de algunos animales. **Pellejero. Pergaminero. Platero. Polainero:** fabricante de polainas, pieza de tela o cuero que cubre desde el tobillo hasta la rodilla. **Sastre. Sombrerero. Tejedor. Tintorero:** el que tiene por oficio teñir o dar tintes. **Tundidor:** obrero que corta o iguala con tijera el pelo de los paños. **Zahonero:** fabricante de calzas de piel o tela con pernils abiertos para proteger los trajes. **Zapatero.** Algunos representantes más cultos de la comunidad hebrea destacaron, no obstante, por su ocupación como médicos, filósofos o astrónomos.

## MANIFESTACIONES CULTURALES RELATIVAS A LA CULTURA SEFARDÍ EN CÓRDOBA

La ciudad de Córdoba se encuentra integrada en la Red de Juderías de España Caminos de Sefarad, que tiene como objetivo la defensa del patrimonio urbanístico, arquitectónico, histórico, artístico y cultural del legado sefardí en España.

El Ayuntamiento de Córdoba organiza cada año en el mes de junio el Festival Internacional de Música Sefardí, así como múltiples actividades culturales que persiguen la recuperación del legado sefardí cordobés, como exposiciones, conciertos, cursos y degustaciones de gastronomía. Anualmente también se celebra el primer domingo de septiembre la Jornada Europea de la Cultura Judía, con diversas actividades programadas (jornada de puertas abiertas en la Sinagoga, visitas guiadas, degustación

*fitting, adjustable clothes that covered the body from shoulders to waist), "latonero": craftsman in brass, "odrero": craftsman who made or sold "odres" (leather containers for holding liquids), "peinador": person who untangled and cleaned wool and the fur of certain animals, "pellejero": seller of animal hides, parchment maker, silversmith, "polainero": manufacturer of "polainas," a kind of stocking made of fabric or leather covering the leg from ankle to knee, tailor, hatter, weaver, dyer: person who dyed fabrics or sold dyes, "tundidor": worker who cut or flattened the fabric of cloths using scissors, "zahonero": manufacturer of "zahones," a type of over-trousers made of hide or fabric which were tied on to protect a rider's clothes, shoemaker. In addition, better-educated members of the Hebrew community often led outstanding professional careers as doctors, philosophers or astronomers.*







de platos sefardíes, visita a otras juderías de España, etc.) que ha constituido junto con otros organismos europeos la Ruta Europea del Patrimonio Judío, y tiene la distinción de Itinerario Cultural Europeo, Gran Itinerario, del Instituto Europeo de Itinerarios Culturales del Consejo de Europa.

La ciudad forma parte, así mismo, del proyecto RASGO de la Red de Juderías, que tiene como objetivo crear producto turístico en el ámbito de la cultura judía. RASGO es el acrónimo de \*R\*estaurantes, \*A\*lojamientos, \*S\*eñalización, \*G\*uías de turismo y \*O\*ferza cultural y promueve la excelencia en estos ámbitos para potenciar un turismo cultural de calidad basado en el legado sefardí.

Por otra parte, el programa Paseos por Córdoba del Consorcio de Turismo permite a los visitantes conocer el casco histórico de Córdoba de la mano de un guía local en horario de noche. En pequeños grupos de hasta 25 personas, el visitante se sumerge en lo más profundo del corazón de la ciudad, visitando entre otros el barrio de la Judería, donde se produce el encuentro con el mismísimo Maimónides, encarnado por un actor. Este paseo culmina en una taberna con la degustación de una tapa y una copa de vino de la tierra. También existe una ruta que lleva al visitante por las Iglesias Fernandinas de la ciudad.

#### **CULTURAL SIGNS OF THE SEPHARAD CULTURE IN CORDOBA**

*Cordoba is part of the "Camino de Sepharad" Network of Juderías, the objective of which is the defence of the urban architectural, historic, artistic and cultural legacy of the Sephardi in Spain. The Council of Tourism and World Heritage organises the International Festival of Sephardi Music in June, and every September there is a Sephardi Evening to celebrate the Jewish New Year in the gardens of the Castle of the Christian Monarchs. Also at the end of every year, Jewish Culture Days are held, with a range of programmed activities (open days at the Synagogue, guided tours, tasting of Sephardi food, visits to other Jewish quarters in Spain, etc) which has set up, together with other European organizations, the European Jewish Heritage Route. This route has won the distinction of being named a European Cultural Itinerary (Great Itinerary) by the*

## BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

*Guía de la Judería de Segovia.*

Bonifacio Bartolomé Herrero. Libros Certeza. 2006

*Red de Juderías de España Caminos de Sefarad.*

Pancracio Celdrán Gomáriz, Ediciones ALIMAR. 2005

*La judería de Córdoba.*

Rafael Centella. Ed. El Almendro, Córdoba 1992

*Maimónides. Obras médicas: I: El régimen de Salud y el Tratado sobre la curación de las hemorroides. II: El libro del asma. III: Comentario a los aforismos de Hipócrates.*

Lola Ferre. Ed. El Almendro, Córdoba 1991, 2002 y 2004, respectivamente.

*Guía de la España judía. Caminos de Sefarad.*

José Luis Lacave. Ed. El Almendro, Córdoba.

*Guía de la Judería de Córdoba.*

Araceli López. Ed. El Almendro, Córdoba 2006

*La cocina judía. Leyes, costumbres,... y algunas recetas sefardíes.*

Uriel Macías Kapón. Red de Juderías de España, Gerona 2003

*Los judíos en Córdoba. Siglos X-XII.*

Jesús Peláez (ed.). Ed. El Almendro, Córdoba 1985 (traducido al francés y al inglés).

*La sinagoga.*

Jesús Peláez. Ed. El Almendro, Córdoba 1990 (traducido al inglés).

*Los orígenes del pueblo hebreo.*

Jesús Peláez. Ed. El Almendro, Córdoba 1984

*Paseos por Córdoba o sean apuntes para su historia.*

Teodomiro Ramírez de Arellano. Editorial Everest 2005

*Diccionario de autores judíos de Sefarad. (Siglos X-XV).*

Ángel Sáenz-Badillos - Judit Targarona Borrás. Ed. El Almendro, Córdoba 1991

*Los judíos hoy.*

Julio Trebolle Barrera. Ed. El Almendro, Córdoba 2005

*European Institute of Cultural Routes of the Council of Europe.*

*In addition, the city is a member of RASGO, the Network of Jewish Quarters, whose aim is to develop tourist products connected with Jewish culture. RASGO stands for \*R\*estaurants, \*A\*ccommodation, \*S\*ignposts, (tourist) \*G\*uides and (cultural) \*O\*ffer and it promotes excellence in these areas in order to enhance quality cultural tourism based on the Sephardic heritage. The Paseos por Córdoba programme allows visitors to get to know the historic area of Cordoba led by a local guide. There are tours every night from 1 June to 3 November in small groups of up to 25 people. The tours submerge the visitor in the heart of the city, visiting, among other things, the Jewish quarter of the city. This walk finishes in a tavern with the chance to try a tapa and a glass of local wine.*



## DIRECTORIO

### AYUNTAMIENTO DE CÓRDOBA

C/ Capitulares, s/n. 14071 Córdoba  
Tel: 957 49 99 00 - [www.ayuncordoba.es](http://www.ayuncordoba.es)

### UNIDAD DE TURISMO Y PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

C/ Rey Heredia, 22. 14003 Córdoba  
Tel.: 957 20 05 22

### CONSORCIO DE TURISMO DE CÓRDOBA

C/ Rey Heredia, 22. 14003 Córdoba  
Tel.: 957 20 17 74 - [www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)

### PUNTOS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

#### **Frente Alcázar de los Reyes Cristianos.**

C/ Campo Santo de los Mártires, s/n. De lunes-viernes: 09:30-14:30 y 16:30-19:00. Sábados: 09:30-14:30 y 16:30-19:00. Domingos y festivos: 09:30-14:30 y 16:30-19:00.

#### **Plaza Tendillas, s/n**

De lunes-viernes: 10:00-13:30 y 18:00-22:00. Sábados: 10:00-13:30 y 18:00-22:00. Domingos y festivos: 10:00-13:30 y 18:00-22:00.

#### **Estación AVE-RENFE.**

Hall de llegadas. De lunes-viernes: 09:30-14:30 y 16:30-19:00. Sábados 09:30-14:30 y 16:30-19:00. Domingos y festivos: 09:30-14:00 y 16:30-19:00.

#### **Junta de Andalucía**

#### **Palacio de Congresos y Exposiciones.**

C/ Torrijos nº 10  
Tel.: 957 47 12 35. De lunes-viernes: 09:30-18:30. Sábados: 10:00-14:00 y 17:00-19:00. Domingos y festivos: 10:00-14:00

#### **CORDOBA TOWN HALL**

C/ Capitulares, s/n (no number). 14071 Cordoba. Tel: 957 49 99 00. [www.ayuncordoba.es](http://www.ayuncordoba.es)

#### **TOURISM AND WORLD HERITAGE UNIT**

C/ Rey Heredia, 22. 14003 Cordoba. Tel: 957 20 05 22.

#### **CORDOBA TOURIST BOARD**

C/ Rey Heredia, 22. 14003 Cordoba. Tel: 957 20 17 74. [www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)

#### **TOURIST INFORMATION POINTS**

OPPOSITE THE ALCÁZAR DE LOS REYES CRISTIANOS. Campo Santo de los Mártires, s/n (no number). Monday to Friday: 09:30-14:30 and 16:30-19:00. Saturday: 09:30-14:30 and 16:30-19:00. Sunday and public holidays: 09:30-14:30 and 16:30-19:00. PLAZA TENDILLAS (NO NUMBER). Monday to Friday: 10:00-13:30 and 18:00-22:00. Saturday: 10:00-13:30 and 18:00-22:00. Sunday and public holidays: 10:00-13:30 and 18:00-22:00. AVE-RENFE TRAIN STATION. Arrivals Hall.



## MUSEOS Y MONUMENTOS

**Casa andalusí. Museo del Papel.** C/ Judíos nº 12. Tel.: 957 29 06 42.  
[www.lacasaandalusi.com](http://www.lacasaandalusi.com)

**Sinagoga.** C/ Judíos nº 20. Tel.: 957 20 29 28

**Casa de Sefarad.** C/ Judíos s/n. Esquina c/ Averroes nº 2.  
Tel.: 957 20 36 05. [www.casadesefarad.es](http://www.casadesefarad.es)

**Zoco Municipal de Artesanía.** C/ Judíos, s/n. Tel.: 957 29 05 75.

**Baños árabes de Santa María.** C/ Velásquez Bosco nº 8-10.

**Museo Arqueológico y Etnológico.** Plaza de Jerónimo Páez nº 7  
Tel.: 957 47 10 76. [www.juntadeandalucia.es/cultura/museos/MAECO/](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/museos/MAECO/)

**Museo Vivo de al-Andalus.** Puente Romano, s/n. (Torre de la Calahorra).  
Tel.: 957 29 39 29. [www.torrecalahorra.com](http://www.torrecalahorra.com)

## VISITAS GUIADAS:

**Ruta de las Iglesias Fernandinas.** Tel.: 902 201 774

**Paseos por Córdoba.** Tel.: 902 201 774

## ENLACES DE INTERÉS:

**Red de Juderías España: “Camino de Sefarad”**  
[www.redjuderias.org](http://www.redjuderias.org)

## RESTAURANTES QUE PUEDEN OFRECER COCINA SEFARDÍ

**El Bandolero.** C/ Torrijos nº 6. Tel.: 957 47 64 91  
[www.restaurantebandolero.com](http://www.restaurantebandolero.com)

*Monday to Friday: 09:30-14:30 and 16:30-19:00. Saturday 09:30-14:30 y 16:30-19:00.  
Sunday and public holidays: 09:30-14:00 and 16:30-19:00*

### ANDALUCIA REGIONAL GOVERNMENT

*PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES EXHIBITION CENTRE. C/ Torrijos nº 10. Tel: 957 47 12 35. Monday to Friday: 09:30-18:30. Saturday: 10:00-14:00 and 17:00-19:00. Sunday and public holidays: 10:00-14:00*

### MUSEUMS AND SIGHTS

#### CASA ANDALUSÍ. MUSEUM OF THE ROLE.

*C/ Judíos nº 12. Tel: 957 29 06 42. [www.lacasaandalusi.com](http://www.lacasaandalusi.com)*

#### SYNAGOGUE

*C/ Judíos nº 20. Tel: 957 20 29 28*

#### SEFARAD HOUSE

*C/ Judíos, on the corner of c/ Averroes nº 2. Tel: 957 20 36 05. [www.casadesefarad.es](http://www.casadesefarad.es)*



**Casa Pepe de la Juderia.** C/ Romero nº 1. Tel.: 957 20 07 44  
[www.casapepejuderia.com](http://www.casapepejuderia.com)

**Casa Rubio.** C/ Puerta de Almodóvar nº 5  
[www.casapepejuderia.com](http://www.casapepejuderia.com)

**Puerta Sevilla.** C/ Postrera nº 51 (Alcázar Viejo). Tel.: 957 29 73 80  
[www.puertasevilla.com](http://www.puertasevilla.com)

**Bodegas Mezquita (dos establecimientos).** C/ Céspedes nº 12. Tel.: 957 49 00 04. C/ Corregidor Luis de a Cerda nº 73. Tel.: 957 49 81 17.  
[www.bodegasmzquita.com](http://www.bodegasmzquita.com)

**Restaurante El Choto.** C/ Almanzor nº 10. Tel.: 957 76 01 15  
[www.asadoresdecordoba.net](http://www.asadoresdecordoba.net)

**Taberna Salinas.** C/ Tundidores nº 3. Tel.: 957 48 01 35  
[www.tabernasalinas.com](http://www.tabernasalinas.com)

**Taberna Casa Salinas.** Puerta de Almodóvar, s/n. Tel.: 957 29 08 46

**Taberna La Viuda.** C/ San Basilio, 52. Tel.: 957 29 69 05  
[www.puertasevilla.com](http://www.puertasevilla.com)

**Garum 2.1.** C/ San Fernando, 120-122. Tel.: 957 48 76 73  
[www.la-abaceria.es](http://www.la-abaceria.es)

**La Abaceria - Casa de la Tapa Cordobesa.** C/ Corredor Luis de la Cerda, 73. Tel.: 957 48 70 50  
[www.la-abaceria.es](http://www.la-abaceria.es)

**Casa Mazal.** C/ Tomás Conde, 3. Tel.: 957 20 306 05  
<http://casamazal.com>

*MUNICIPAL CRAFTS MARKET (ZOCO)*  
C/ Judíos, s/n (no number). Tel: 957 29 05 75.

*SANTA MARÍA ARAB BATHS*

C/ Velásquez Bosco nº 8-10.

*PROVINCIAL ARCHAEOLOGICAL AND ETHNOLOGIC MUSEUM*

Plaza de Jerónimo Páez nº 7. Tel: 957 47 10 76.

[www.juntadeandalucia.es/cultura/museos/MAECO/](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/museos/MAECO/)

*LIVING MUSEUM OF AL-ANDALUS*

Torre de Calahorra. Puente Romano (Roman Bridge), s/n (no number). Tel: 957 29 39 29.

[www.torrecalahorra.com](http://www.torrecalahorra.com)

*GUIDED TOURS*

*RUTA DE LAS IGLESIAS FERNANDINAS - THE FERNANDINE CHURCHES ROUTE*

Tel: 902 201 774



## COMERCIOS Y ARTESANÍA

**Asociación de Talleres Artesanos Zoco Municipal / Asociación Cordobesa de Artesanos.** C/ Judíos s/n, Zoco Municipal.

Tel.: 957 20 40 33.

[www.artesaniadecordoba.com](http://www.artesaniadecordoba.com)

Talleres de cuero, cerámica, metal, papel maché, etc.

**Cerámica Califal.** C/ Judíos s/n, Zoco Municipal - 1º. Tel.: 957 20 40 33.

**Arte Sinagoga.** C/ Judíos nº 24. Tel.: 957 29 72 17

[artesainagoga2001@hotmail.com](mailto:artesainagoga2001@hotmail.com)

Música, libros, artesanía, objetos de festividades judías...

**Casa de Sefarad.** C/ Judíos esq. C/ Averroes. Tel.: 957 42 14 04

[www.casadeseфарad.com](http://www.casadeseфарad.com)

Música, libros artesanía, objetos de festividades judías...

**Librería Andaluza.** C/ Romero nº 12. Tel.: 957 29 64 36

Libros

**Cerámica Andaluza.** Palacio de Congresos. C/ Torrijos nº 12

Cerámicas

**Bodegas Mezquita.** C/ Céspedes nº 12. Tel.: 49 00 04.

C/ Corregidor Luis de la Cerda nº 73. Tel.: 957 49 81 17

[www.bodegamezquita.com](http://www.bodegamezquita.com)

Alimentación, vinos, aceites...

### *PASEOS POR CÓRDOBA - WALKS AROUND CORDOBA*

*Tel: 902 201 774*

### *LINKS*

*NETWORK OF SPANISH JUDERÍAS: "THE PATH OF SEPHARAD"*

*[www.redjuderias.org](http://www.redjuderias.org)*

### *RESTAURANTS SERVING SEPHARDIC CUISINE*

#### *EL BANDOLERO*

*C/ Torrijos nº 6. Tel: 957 47 64 91*

*[www.restaurantebandolero.com](http://www.restaurantebandolero.com)*

#### *CASA PEPE*

*C/ Romero nº 1. Tel: 957 20 07 44*

*[www.casapepejuderia.com](http://www.casapepejuderia.com)*





**Edita:**

Ayuntamiento de Córdoba. Unidad de Turismo y Patrimonio de la Humanidad  
**Coordinación y textos 3ª ed:**  
Portavoz comunicación & relaciones públicas. ([www.portavozcomunicacion.com](http://www.portavozcomunicacion.com))  
**Diseño y maquetación 3ª ed:**  
Insinúa comunicación creativa  
**Fotografías:**  
Sánchez Moreno, Lola Araque,  
Rafael Pérez de la Concha,  
Archivo Municipal, Punto y Seguido,  
Rafael Mellado, Madero Cubero.  
**Traducción:**  
Academia Británica  
**Imprime:**  
Imprenta Luque  
**Depósito Legal:** CO-661-2007  
**Edición 2011**  
3ª edición



Algunos derechos reservados. Los contenidos de este web están sujetos a una licencia de Creative Commons (Reconocimiento-No comercial-Compartir bajo la misma licencia 3.0 España License).  
Para más información: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/deed.es>

**CASA RUBIO**

*C/ Puerta de Almodóvar nº 5  
[www.casapepejuderia.com](http://www.casapepejuderia.com)*

**PUERTA SEVILLA**

*C/ Postrera nº 51 (Alcázar Viejo). Tel: 957 29 73 80  
[www.puertasevilla.com](http://www.puertasevilla.com)*

**BODEGAS MEZQUITA (TWO BRANCHES)**

*C/ Céspedes nº 12. Tel: 957 49 00 04 - C/ Corregidor Luis de la Cerda nº 73 - Tel: 957 49 81 17  
[www.bodegasmizquita.com](http://www.bodegasmizquita.com)*

**RESTAURANTE EL CHOTO**

*C/ Almanzor nº 10. Tel: 957 76 01 15  
[www.asadoresdecordoba.net](http://www.asadoresdecordoba.net)*

**TABERNA SALINAS**

*C/ Tundidores nº 3. Tel: 957 48 01 35  
[www.tabernasalinas.com](http://www.tabernasalinas.com)*

**TABERNA CASA SALINAS**

*Puerta de Almodóvar, s/n (no number). Tel: 957 48 01 35*

**SEPHARDIC SHOPPING MARKET**

**CORDOBA CRAFT WORKERS ASSOCIATION**

*C/ Judíos s/n (no number), Zoco Municipal. Tel: 957 20 40 33  
[www.artesaniadecordoba.com](http://www.artesaniadecordoba.com)*

*Silver work, leather, ceramics, jewellery, paper, cardboard objects, leather goods, glass work, etc.*

**CERÁMICA CALIFAL**

*C/ Judíos (Zoco Municipal) - 1. Tel: 957 20 40 33*

**ARTE SINAGOGA**

*C/ Judíos nº 24. Tel: 957 29 72 17. [artessinagoga2001@hotmail.com](mailto:artessinagoga2001@hotmail.com)  
Music, books, crafts, Jewish religious objects, etc.*

**SEFARAD HOUSE**

*C/ Judíos corner with C/ Averroes. Tel: 957 42 14 04  
[www.casadeseфарad.com](http://www.casadeseфарad.com). Music, books, crafts, Jewish religious objects, etc.*

**LIBRERÍA ANDALUZA**

*C/ Romero nº 6. Tel: 957 29 64 36  
Books*

**ANDALUSIAN POTTERY**

*Palacio de Congresos Exhibition Centre. C/ Torrijos nº 12  
Ceramics*

**BODEGAS MEZQUITA**

*C/ Céspedes nº 12. Tel: 49 00 04. C/ Corregidor Luis de la Cerda nº 73. Tel: 957 49 81 17  
[www.bodegasmizquita.com](http://www.bodegasmizquita.com)  
Food, wine, oils, etc.*





# CÓRDOBA

PLANO-GUÍA / MAP

Calle Judería / Juderia Street

# Plano guía / *Map*

- 1 Castillo de la Judería  
*Juderia Castle*
- 2 Fonsario o Cementerio de los Judíos  
*Fonsario or Jewish Cemetery*
- 3 Puerta de Almodóvar  
*Almodovar gate*
- 4 Calle Judíos  
*Judios street*
- 5 Casa Andalusí  
*Andalusi House*
- 6 Sinagoga  
*Synagogue*
- 7 Casa de Sefarad  
*Sepharad House*
- 8 Zoco  
*Souk*
- 9 Plazuela de Tiberíades  
*Tiberiades square*
- 10 Plaza de Maimónides  
*Maimonides square*
- 11 Capilla de San Bartolomé  
*Saint Bartholomew's chapel*
- 12 Plaza de Judá Leví  
*Juda Levi square*
- 13 Baños árabes de Santa María  
*Arab baths of Santa Maria*
- 14 Casa del Judío  
*Jew's House*
- 15 Museo Arqueológico  
*Archeologic Museum*
- 16 Torre de la Calahorra  
*Calahorra Tower*
- 17 Cruz del Rastro  
*Cruz del Rastro*
- 18 Plaza de La Corredera  
*Corredera Square*
- 19 Alcázar de los Reyes Cristianos  
*Castle of the Christian Monarchs*



Puntos de Información Turística  
*Tourist Information Points*